

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**Кваліфікаційна робота  
магістра**

**на тему ЛІНГВАЛЬНА І СОЦІОЛІНГВАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА  
АФРО-АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ ТА ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ  
НА ПРИКЛАДІ МУЗИЧНИХ ТВОРАХ ГУЧЧІ МЕЙНЕ**

Виконав: студент 2 курсу,  
Групи 8.0359 ап  
спеціальність 035 Філологія  
спеціалізація 035.04 Германські мови  
та літератури (переклад включно)  
освітньо-професійної програми  
Мова і література (англійська)  
**Мігуля Кирило Сергійович**

Керівник д.ф.н., проф. Зацний Ю. А.  
Рецензент к.ф.н., доц. Чуян С. О.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет іноземної філології  
Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови  
Освітній рівень магістр  
Спеціальність 035 Філологія  
Спеціалізація 035.041 Германські мови та література (переклад включно) –перша англійська  
Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

**В.о. завідувача кафедри теорії та  
практики перекладу з англійської мови**  
Запольских С.П. \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**ЗАВДАННЯ**  
**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ**  
**МІГУЛІ КИРИЛУ СЕРГІЙОВИЧУ**

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проекту) «Лінгвальні і соціолінгвальна характеристика афро-американського сленгу та особливості перекладу на прикладі творів Гуччі Мейне»

Керівник кваліфікаційної роботи (проекту) Зацний Юрій Антонович, д.ф.н., професор

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом ЗНУ від «23» квітня 2020 року № 483 – с

2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проекту) 1 грудня 2020 року
3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проекту) теоретичні відомості про походження афро-американського сленгу; словники з афро-американським сленгом, електронний лінгвістичний корпус Urban Dictionary.
4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити) 1) проаналізувати теоретичну базу; 2) дослідити лінгвальні та соціолінгвальні аспекти афро-американського сленгу.

## 5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проекту)

Розділ	Прізвище ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
Вступ	Зацний Ю. А.	09.06.2020	09.06.2020
Розділ 1	Зацний Ю. А.	02.09.2020	02.09.2020
Розділ 2	Зацний Ю. А.	01.10.2020	01.10.2020
Висновки	Зацний Ю. А.	20.10.2020	20.10.2020

6. Дата видачі завдання 04.02.2020

## КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів виконання кваліфікаційної роботи магістра	Строк виконання етапів роботи (проекту)	Примітка
1	Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх вивчення та аналіз; укладання бібліографії	лютий – квітень 2020	виконано
2	Добір фактичного матеріалу	травень 2020	виконано
3	Написання вступу	червень 2020	виконано
4	Написання теоретичного розділу	вересень 2020	виконано
5	Написання практичного розділу	жовтень 2020	виконано
6	Формулювання висновків	жовтень 2020	виконано
7	Проходження нормоконтролю	листопад 2020	виконано
8	Одержання відгуку та рецензії	листопад – грудень 2020	виконано
9	Захист	грудень 2020	виконано

**Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)**

**Магістрант**

\_\_\_\_\_ (підпис)

**К. С. Мігуля**

\_\_\_\_\_ (ініціали та прізвище)

**Керівник роботи (проекту)**

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Ю. А. Зацний**

\_\_\_\_\_ (ініціали та прізвище)

**Нормоконтроль пройдено**

Нормоконтролер

\_\_\_\_\_ (підпис)

**В. В. Погонєць**

\_\_\_\_\_ (ініціали та прізвище)

<b>ЗМІСТ</b>	
<b>ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ</b> .....	3
<b>ВСТУП</b> .....	4
<b>РОЗДІЛ 1 ЛІНГВАЛЬНА І СОЦІОЛІНГВАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АФРО-АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ</b> .....	7
1.1 Поняття сленгу як одиниці мови .....	7
1.2 Загальна характеристика сленгу та його функція .....	8
1.3 Соціолінгвальна характеристика ААС .....	11
1.4 Лінгвальна характеристика ААС .....	17
1.4.2 Словниковий склад ААС .....	21
1.5 Підсумки першого розділу .....	25
<b>РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АФРО- АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ НА ПРИКЛАДІ МУЗИЧНИХ ТВОРІВ ГУЧЧІ МЕЙНЕ</b> .....	26
2.1 Аналіз та переклад ААСу на прикладі музичних творів Гуччі Мейне .....	26
2.2 Підсумки другого розділу .....	59
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	61
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	62

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**

ААС	афро-американський сленг
ЛАП	люди африканського походження
СА	стандартна англійська
AAVE	African American Vernacular English
BE	Black English
BEV	Black English Vernacular

## ВСТУП

Сьогодні лева частка лінгвістів виявляють неабиякий інтерес до вивчення сленгу, адже лексичні одиниці даної категорії стають дедалі уживаними не тільки у побуті, а також у засобах масової інформації: на телебаченні, в газетах, у рекламі та публіцистиці.

Афро-американський сленг (*тут і далі ААС*) є одним з найпоширенішим видів розмовної мови, який активно увірвався у мовний простір і є причиною детальних досліджень не тільки у Північній Америці, але також на інших континентах. Даним видом мовлення послуговуються в США та Канаді.

Проблематика сленгізму є предметом постійного наукового пошуку серед науковців. Теоретичні основи ААС досліджували такі вчені як І. В. Арнольд, І. Р. Гальперін, К. Т. Баранцев, В.С. Матюшенков, В. В. Жапов, Дж. Л. Ділард, Дж. МакВортер, А. Бейкер-Белл, Л. Дж. Грін, Дж. Смісерман. Варто зазначити, що ААС опрацьований лексикографічно, а саме у таких словниках як *“McGraw Hill American Slang Dictionary”*, *“Urban Dictionary: Freshest Street Slang Defined”*, *“The Gen Z Dictionary”*, *“The Illustrated Compendium of Essential Modern Slang: Including Cray, Lit, Basic, and More”*, *“McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions”*, *“A Very Modern Dictionary: 400 new words, phrases, acronyms and slang to keep your culture game on fleek”*, *“A Very Modern Dictionary: Over 600 Words, Phrases & Abbreviations to Keep Your Culture Game on Point”*.

Попри великий інтерес до проблематики ААС з боку лінгвістики та низку наукових досліджень, деякі питання залишаються відкритими. *Наприклад, питання походження ААС, адже існує декілька гіпотез походження цього варіанту англійської мови, також питання чи є афро-американський варіант англійської мови сленгом, діалектом або навіть повноцінною мовою. Зараз тривають бурхливі дискусії стосовно цих гострих запитань.*

Тому **актуальність** роботи в систематизації теоретичних основ лінгвістів щодо походження і розвитку ААС та аналізу варіантів його перекладу на основі сучасних матеріалів, які представляють собою загальновідомі витвори музичного виконавця Гуччі Мейне.

**Наукова новизна** роботи полягає у проведенні власного аналізу та перекладу найбільш вживаної лексики афро-американців на прикладі хіп-хоп культури, котра виступає глобальною течією культурного та розважального осередку в ХХІ столітті.

**Об'єктом** дослідження виступають лексичні одиниці ААС в лінгвальній та соціолінгвальній площині.

**Предметом** дослідження є лінгвальна і соціолінгвальна характеристики ААС.

**Метою** дослідження є розкриття особливостей лінгвальних і соціолінгвальних характеристик ААС на основі носія даного варіанту англійської мови.

Для дослідження поставленої мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- 1) дати визначення терміну «сленг»;
- 2) визначити характеристику сленгу;
- 3) виявити основні функції сленгу;
- 4) дослідити та систематизувати різні гіпотези історії походження ААС;
- 5) провести глибокий аналіз та синтез соціолінгвальних особливостей сленгу темношкірого населення США;
- 6) дослідити лінгвальні особливості ААС;
- 7) проаналізувати використання сучасного ААС на прикладах з хіп-хоп культури;
- 8) актуалізувати основні методи перекладу ААС.

**Матеріалом** дослідження стали 184 лексичні одиниці ААС, відібраних із музичних композицій репера Гуччі Мейне, таких як *“Intro”*, *“Traphouse”*, *“Icy”*, *“Round 1”*, *“Lemonade”*, *“Truth”*, *“My Chain”*, *“Money Habits”*, *“Aggressive”*, *“Back on”*, *“Kush is my cologne”*, *“CEO Flow”*, *“I get the Bag”*.

**Методи дослідження.** Дослідження здійснювалися на основі використання таких методів та прийомів: лінгвістичного спостереження та аналізу, описового і компонентного методів, методу аналізу словникових дефініцій та методу сходження від абстрактного до конкретного.

**Практична значущість** дослідження полягає у можливості використання його результатів під час проведення семінарських завдань з практики перекладу з англійської мови та практичних занять з вивчення англійської мови.

**Структура роботи:** дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаної літератури.

У вступі подано загальні відомості про дану наукову працю, починаючи від умотивування теми, мети, завдань, актуальності дослідження, визначення об'єкту, предмету та структурування роботи.

У першому розділі подаються загальні відомості про поняття сленг, характеристики значення сленгу та його функціям, розглядаються різні версії виникнення афро-американського діалекту, лінгвальна та соціолінгвальна характеристики.

Другий розділ містить власне аналіз та переклад лексичних одиниць ААС на прикладі музичних творів хіп-хоп виконавця Гуччі Мейне.

У висновках подано узагальнені результати проведеної роботи.

Загальна кількість сторінок 66get, кількість використаних джерел 59.



## РОЗДІЛ 1

### ЛІНГВАЛЬНА І СОЦІОЛІНГВАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АФРО-АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ

#### 1.1 Поняття сленгу як одиниці мови

1.1.1 Визначення сленгу як одиниці мови. Поняття сленг не є конкретним та визначеним. Хоча багато словників дають різні визначення даному поняттю, але незважаючи на цей факт, науковцям дуже важко описати термін «сленг» так, щоб цей термін можливо було виділити серед йому подібних, такі як арго, жаргон тощо. Такі вчені як *П. Ларусс*, *К. Роббер*, *Ф. Брокгауз* подають різне вивчення поняття «сленг», але їх думки сходяться в одному: цей термін включає в себе багато розмовних висловлювань, якими люди послуговуються у неформальних ситуаціях [Афро-американський сленг]. Також слід зазначити, що у словниках позначають сленгом багато слів, які видавець не може включити до категорії офіційно-ділового стилю мови.

Існують інші категорії, які відрізняються від сленгу за значенням, наприклад, діалект, застарілі слова, табуїзми, жаргонізми та арготизми. Слова, що мають такі позначення не є загальнопоширеними серед стандартної лексики будь-якої мови, особливо при вивченні іноземної мови. Що стосовно англійської мови, варто відзначити, що дані категорії слів присутні далеко не в кожному словнику стандартної англійської мови (*тут і далі SA*), вони є у спеціалізованих словниках, де наводяться також фонетична транскрипція та поради щодо вживання тієї чи іншої лексеми. Вчений Річард А. Спірс стверджує, що термін сленг був уживаний для передачі значення спеціальних слів (арго, жаргон), якими послуговувалися злочинці, студенти, журналісти, медики, армійці тощо [Spears 1982, с. 54].

Деякі висловлювання, що використовувалися представниками цих груп стали доступними для простого люду, тобто перетворилися у загальний або популярний сленг. Такі вирази можуть розширити своє значення та стати фундаментом для подальшого розвитку нових загальних виразів сленгу. Наприклад, вираз “*going cold turkey*” серед наркоманів раніше позначав раптове та повне припинення вживання наркотичних речовин. А зараз цей термін належить до загального сленгу і має більш широке значення: припинити раptom щось практикувати або кинути звичку [Spears 1982, с. 60].

Слід зазначити, що сленг та СА не треба вважати цілком протилежними один одному поняття. Існує багато загальноновживаних термінів сленгу та існують вони стільки ж, скільки звичайні слова СА. Такі терміни сленгу як *chicken* — боягуз, *beaucoup* — багато, *breadbasket* — живіт, *cabbage* — гроші, *canary* — інформатор, *mouthpiece* — адвокат та *smashed* — бути сильно п'яним є дуже поширеними, також дані слова присутні й у СА. Цим сленговим виразами щонайменше півстоліття і кожен термін присутній у десятому виданні “*Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*” [MWCD 1993, с. 243]. Але сленг зазвичай не є першим вибором при спілкуванні СА, якщо тільки співбесідник або оратор не намагається привернути до себе увагу чи справити певне враження.

## 1.2 Загальна характеристика сленгу та його функція

1.2.1 Загальна характеристика сленгу. Існує багато досліджень, які проводилися стосовно сленгу. Ці дослідження були проведені укладачами словника, вчителями, письменниками та вченими. Нижченаведені вирази відносяться до загального сленгу.

Багато сленгових виразів є синонімами або так званими нікнеймами звичайних слів та виразів СА. Наприклад, *crockery* є сленговим еквівалентом слову *teeth*, а *magpie* — *chatterer* [MWCD 1993, с. 247].

Низка сленгових та розмовних виразів є евфемізмами, тобто заміною грубих понять, наприклад, *poop* є менш образливою заміною таким поняттям як *shit* або *dung* [Urban Dictionary].

Існують і такі вирази сленгу, які належать до дисфемізмів (нейтральні або позитивні за значенням слова замінюються на негативні). Наприклад, *frog slicing* є дисфемізмом поняттю *biology class* [Urban Dictionary].

Декілька слів з категорії сленгу можуть бути справжньою загадкою, можуть бути зрозумілою кмітливою людиною використовуючи певний контекст, обставини та власний розум. Наприклад, почувши наступну фразу “*This coffee is bitter. Pass me the sand, will you?*” ви, швидше за все, будете передавати цукор, тому що за формою цукор схожий на пісок та саме цукор може усунути гіркоту. Тому *sand* є синонімом слова *sugar* [Зацний 1998, с. 237].

Також сленг тісно пов’язаний з арготизмами, словами та виразами, які незрозумілі звичайній пересічній людині. Як правило такою лексикою послуговуються представники кримінального світу задля того, щоб приховати сенс розмови та їх неможливо було зрозуміти. Декілька прикладів: *merchandise* — *contraband*; *away* — *in prison*; *big fish* — *crime boss* [Зацний 1998, с. 239].

Низка загальних термінів сленгу є перифразом інших термінів з одним і тим самим значенням. Типовим прикладом цієї тематичної групи є слова *cop*, *gaffle*, *glom*, *nick*, *pinch*. Слова з цього списку мають одне і те саме (в даному випадку два) значення — викрадати і заарештовувати. Така ж сама ситуація з словами **bacon**, **pig**, **pork**, **lard**, які схожі за значенням у СА, а також мають близьке значення коли їх використовують у якості сленгу, вони позначають *police officer* [Швейцер 1967, с. 154].

Існують групи сленгу, які не довготривало використовується серед певної групи, де цей сленг утворився (наприклад, молодіжний сленг), але такий тип сленг може подовжити собі життя якщо він перейде у категорію загального сленгу. Так купа термінів, що позначають марихуану спочатку були виверткими, а потім перейшли у загальну категорію. *Grass, pot, ganjah, broc(coli), herb, hemp* є яскравим прикладом [Ставицька 2003, с. 98].

1.2.2 Функції сленгу. Слід зазначити, що сленг іноді вживається у передових видавництвах газет і подається в лапках та пояснюється читачу. Перш за все читач звертає увагу на більш загальний сленг. Наприклад, “*The youth described his car as “the bomb”, meaning it is the best*”. Завдяки цьому прикладу ми бачимо використання сленгу “*the bomb*” у засобах масової інформації [Степанова 1976, с. 48].

Сленг не використовується в офіційних листах, академічному письмі та коли мова йде про серйозний предмет, як правило, пов’язаний з наукою.

Багатьом виразам сленгу притаманні емоційно-експресивний окрас і використовується, щоб викликати реакцію у співбесідника або співбесідників. Реакція може бути різною: від здивування до критики, від сміху до розчарування. Сленг є яскравим доповненням СА та втіленням норм поведінки. В. Лабов стверджував, що сленг виступає синергією, яка поєднує у собі певні місцеві особливості носіїв, емоційну складову, своєрідність, самобутність та креативність, адже як вважав вчений сленг має достатньо простору для створення неологізмів [Labov 1972, с. 351].

### 1.3 Соціолінгвальна характеристика ААС

1.3.1 Історія формування афро-американського варіанту англійської мови. *African American Vernacular English* (тут і далі — *AAVE*) - це різновид, який раніше відомий як соціолінгвісти як *Black English* (тут і далі — *BE*) народна мова або *Black English Vernacular* (тут і далі — *BEV*), і за межами академічної спільноти його називають *Ebonics*. Хоча деякі особливості *AAVE*, ймовірно, унікальні для цього характеристики, адже у своїй структурі просторічна мова темношкірих також демонструє багато спільних рис з іншими видами діалектів, включаючи ряд стандартних та нестандартних англійських діалектів, якими розмовляють у США та Карибському басейні. *AAVE* був основою кількох публічних дебатів, і аналіз цього різновиду також викликав дискусії серед соціолінгвістів [Labov 1972, с. 120].

Надзвичайно важко сказати, скільки людей послуговуються *BE*. Деякі оратори можуть використовувати деякі відмінні особливості фонології (вимови) та лексики (лексики), але жодної з граматичних особливостей, пов'язаних із різноманітністю. Багато соціолінгвістів зберігають термін *BE* для видів просторічного мовлення, які відзначаються наявністю певних відмітних граматичних особливостей, деякі з яких обговорюються нижче. Незважаючи на це, все одно може бути важко точно сказати, скільки конкретно характерних граматичних особливостей має *BEV*, оскільки такі граматичні особливості трапляються мінливо, тобто в чергуванні зі звичайними рисами. Така мінливість у мові як груп, так і окремих людей відображає складне соціальне ставлення до *BEV* та інших нестандартних різновидів англійської мови, і саме ця мінливість спочатку привертала увагу таких соціолінгвістів, як Вільям Лабов [Labov 1972, с. 134].

Історія *AAVE* та його генетична приналежність, під якими ми розуміємо, з якими мовними різновидами вона пов'язана, також є

предметом суперечок. Такі вчені як Дж. Л. Ділард стверджують, що *AAVE* розвинувся внаслідок контактів між носіями західноафриканських мов та носіями просторічних англійських різновидів. Відповідно до такої точки зору, західноафриканці вивчали англійську мову на плантаціях у південних прибережних штатах (Джорджія, Південна Кароліна та ін.) У дуже невеликої кількості носіїв мови (найманих працівників). Деякі припускають, що це призвело до розробки елементарного піджину, який згодом був розширений шляхом процесу креолізації.

Інші, хто виступає за контактний сценарій для розвитку *AAVE*, наприклад В. С. Матюшенков, Дж. МакВортер припускають, що мова контактів (ранній креолоподібний *AAVE*) розвивалася в процесі придбання другої мови. Відповідно до такої точки зору західноафриканці, які нещодавно прибули на плантації, мали б обмежений доступ до граматичних моделей англійської мови, оскільки кількість носіїв мови була настільки невеликою (лише кілька слуг на кожному плантації) [McWhorter 1987, с. 78]. У такій ситуації спільнота тих, хто вивчає другу мову, може перекласти англійську лексику, яку можна отримати від перехідних зіткнень, на кілька граматичних зразків, загальних для мов Західної Африки. Те, що лінгвісти називають універсальною граматиною (закономірні норми та тенденції, що стосуються всієї природної людської мови), також мало б зіграти значну роль у таких процесах. Схоже, подібні речі мали місце в Карибському басейні, а також могли траплятись десь, часом у Сполучених Штатах. Наприклад, гулла або креольські морські острови, на яких говорять на прибережних островах Південної Кароліни та Джорджії, схоже, сформувались таким чином [Dillard 1977, с. 101].

Ряд науковців серед яких В. В. Жаков та А. Бейкер-Белл не сприймають такий сценарій. Ці дослідники стверджують, що демографічні умови в США та Карибському басейні (де широко розповсюджуються реструктуризовані креольські мови) були насправді зовсім різними і що умови, необхідні для появи повноцінного креольського мови, в США ніколи

не виконувались. Ці вчені неодноразово доводили, що те, що сьогодні виглядає як відмінні риси *BE*, насправді має прецедент у різних різновидах англійської мови, якою розмовляють у Великобританії та на півдні США [Baker-Bell 2020, с. 141]. Таким чином можливо зробити припущення, що обидві точки зору частково правильні, і що *BE* певною мірою розвинувся шляхом реструктуризації, а також успадкував багато своїх відмінних рис сьогодні від старих різновидів англійської мови, які колись широко використовувались.

Як вже згадувалося вище, *BE* є предметом певної публічної суперечки, як це було нещодавно помічено в дискусіях щодо рішення *Ebonics*, яке проводила Оклендська шкільна рада. Більше за все ці дебати дали зрозуміти соціолінгвістам, що вони не змогли досягти однієї зі своїх головних цілей - просвітити громадськість та поширити результати більш ніж двадцяти п'яти років напружених досліджень. На жаль, багато тих, хто формує державну політику, та частини громадськості дотримуються помилкових та упереджених розумінь того, що таке *AAVE* і люди, які розмовляють на ньому. Це питання стає дедалі складнішим тим, що в співтоваристві, що говорить *BEV*, ставлення до мови залишається стійким та однозначним. Лінгвальна і соціолінгвальна характеристики *BEV* протиставляють граматичні, лексичні та фонологічні характеристики тому, що вони називають "*Talking Proper*" [Erich 1977, с. 54]. У той же час ці самі оратори можуть також висловлювати чітко позитивне ставлення до *BEV* в інших випадках, а також можуть зауважувати про недоцільність використання *SA* в певних ситуаціях. Хоча ситуація в цьому випадку стає більш екстремальною через контекст расових та етнічних конфліктів, нерівності та упереджень у Сполучених Штатах, вона не є унікальною. Таке амбівалентне та багатовалентне ставлення до нестандартних різновидів мови було задокументовано для багатьох спільнот у всьому світі та в Сполучених Штатах.

1.3.2 Гіпотези походження ААС. Існує основні три гіпотези походження: англіцистська, креольська, неоангліцистська.

Почнемо з англіцистської гіпотези, яка була популярна у середині ХХ століття. *Англіцистська гіпотеза* постулює про британське походження для *BE*: там зазначено, що *BE*, як і англо-американські діалекти, розвинувся з британських діалектів, якими послуговувалися британські поселенці в Північній Америці. Згідно з цією гіпотезою, *BE* — це просто діалект англійської мови. Характерні структурні відмінності між *BE* та іншими різновидами американської англійської мови розглядаються як результат лінгвістичних розробок, завдяки яким *BE* зберігав оригінальні риси британського діалекту, які з часом були втрачені в інших англо-американських англійських різновидах [Haskins 1973, с. 21].

Наступна на черзі *гіпотеза креолістів*, яка була поширена у середині 1960-х та 1970-х роках минулого століття. Гіпотеза креолістів висловлює ідею креольського походження для *BE*: в ході європейської колоніалістичної експансії в Західній Африці розвинулися креоли, що базуються на англійській мові, і можна припустити, що африканські раби, яких перевозили до Північної Америки для роботи на плантаціях на американському півдні розмовляли англійською мовою [Степанова 1976, с. 11].

У зв'язку з цим гіпотеза креолістів стверджує, що *AAVE* розвинувся з *креольської мови*. Носіями *креольської мови* є етнічна група під назвою *гулла*, представники якої розмовляють *креольською мовою* на основі англійської, дана субетнічна група поширена здебільшого у Сполучених Штатах на морських островах біля узбережжя Південної Кароліни. Сучасні представники *гулли* є нащадками африканських рабів, які працювали на плантаціях на півдні США. Тоді *BEV* міг розвинутися з *креольської мови*, де в процесі розвитку мовна структура *креольської мови* була змінена



шляхом декреолізації. Отже, креольської мови може становити більш ранній етап розвитку *AAVE* [Николаев 1962, с. 201].

Згідно з цим поглядом, *AAVE* - це не просто діалект англійської мови, але його слід розглядати скоріше як креольську мову, що базується на англійській мові. Цей тип просторічної мови, що базується на англійській мові, дуже декреолізований за своїм характером, оскільки в значній мірі асимілювався до американського варіанту *SA*. Однак він характерно зберігає типові креольські риси у своїй граматиці.

Міцна підтримка креольського походження *BEV* походить від історичних документів та висновку, що кілька структурних особливостей *BEV* відповідають специфічним структурним особливостям креольських граматик. Такі особливості включають, наприклад, видалення *копули*, відхилення від словесних маркерів теперішнього часу, використання дієслова "*done*" у формі *past participle*, щоб вказати на завершення дії, і застосування віддаленого часу за допомогою дієслова "*been*" у формі *past participle*, що нагадує маркер минулого часу "*bin*" у ряді англо-лексифікованих піджин-креольських мов [Озмитель 1973, с. 156].

Остання гіпотеза має назву *неоангліцистська*, досягла свого розквіту у 1990-ті роки минулого століття. Неоангліцистська гіпотеза є покращеною версією англіцистської гіпотези. Подібно англіцистській гіпотезі, неоангліцистська підтримує британське походження *BE*, який у своїй ранні роки нагадував ранні британські діалекти, розповсюджені в Північній Америці [Лацарус 1953, с. 46].

З тих пір *BE* розглядається як відсторонений варіант англійської мови від англо-американських діалектів насамперед у ХХ столітті, так що сьогодні він принципово відрізняється від сучасних американського розмовного варіанту білих людей. Відповідно, багато характерних рис нинішнього *BE* є результатом останніх встановлених зв'язків з різними мовами та діалектами, а не збереження оригінальних особливостей британського діалекту.

1.3.3 Соціальний статус афро-американців. Відомо, що більшість афро-американців живуть за межею бідності. Так у Сполучених Штатах 39% афро-американських дітей та підлітків живуть в сім'ях зі скрутними фінансовими можливостями, що більш ніж удвічі перевищує 14% рівня бідності серед нелатиноамериканських, білих та азіатських дітей та підлітків. Расові групи меншин частіше стикаються з багатовимірною бідністю, ніж їхні білі колеги [Rickford 2000, с. 180]. 53% темношкірого населення частіше отримують іпотеку з високими витратами, ніж біле населення США, що становить 18% [Rickford 2000, с. 180]. Рівень безробіття серед афро-американців удвічі перевищує рівень білих американців. Люди африканського походження (*тут і далі ЛАП*), які працюють повний робочий день, заробляють лише 72% середнього заробітку порівняно з представниками європеїдної раси, доля яких становить — 87% [Rickford 2000, с. 182]. Слід зазначити, що недарма *BE* має багато слів, які мають на меті *зрощі*: *moolah, racks, C-note, cabbage, green, blue cheese, broccoli, dough, lick* [MWCD 1993, с. 765].

Також рівень освіти серед афро-американців залишається на низькому рівні порівняно з іншими представниками американського суспільства. Так афро-американці частіше відвідують саме муніципальні школи, ніж, наприклад, азіатські американці та білі американці, якість освіти муніципальних шкіл значно поступається приватним (Національний центр статистики освіти, 2007 р.). Тому темношкірі люди часто прогулюють школи, бо не отримують якісних знань і починають займатися речами, які можуть викликати проблеми з законом. 27% темношкірого населення, що були випускниками начальних закладів були безробітними у 2013 році, що більш ніж удвічі перевищує рівень безробіття серед усіх випускників навчальних закладів того самого вікового діапазону — 5,6% [Елізія].

Більшість афро-американців повинна займатися нелегальною діяльністю, щоб заробити гроші. Серед основних нелегальних дій: торгівля наркотиками, нелегальний оборот та використання зброї, озброєні налети, як правило, багато темношкірих людей входять до складу різних бандугрупувань, які з'ясовують свої відносини у сутичках. Таким чином, до складу ААС входять слова, які відображають рід занять його носіїв: *yaуо* — кокаїн; *gas* — марихуана; *bricks* — кілограм наркотичних речовин або десять тисяч доларів стодоларовими банкнотами; *cooking* — процес виготовлення метамфетаміну; *chorra* — вогнепальна зброя; *draco* — автомат; *glock* — пістолет [Елькин].

## 1.4 Лінгвальна характеристика ААС

1.4.1 Фонологія ААС. Вимова AAVE та SA іноді зовсім відрізняються. Вчені часто надають значення таким розбіжностям у вимові чи акценті, і тому вивчення *фонології* (систематичне формування звуків у мові) є важливою частиною соціолінгвістики. Слід зазначити, що фонологія не має нічого спільного з правописом. Те, як слово пишеться, не є надійним показником того, як воно повинно вимовлятися.

Почнемо з дослідження приголосних:

### а) в кінці слів:

Коли дві приголосні з'являються в кінці слова, наприклад, *st* у слові *test*, то остання літера, в даному випадку *t* опускається. Це відбувається певною мірою у всіх різновидах англійської мови, включно з SA. У AAVE подвоєння приголосних супроводжується опусканням однієї літери при вимові, це відбувається варіативно (тобто це не відбувається кожного разу) та систематично [Копиленко 1976, с. 84].

Соціолінгвісти показали, що частота скорочення приголосного може бути виражена правилом, яке враховує ряд взаємодіючих фактів. Найважливіше, що частота зменшення залежить від середовища, в якому виникає звук [Коловская 2004, с. 11]. Було встановлено, що серед наступних двох факторів, що впливають на частоту зменшення скупчень приголосних:

- 1) якщо наступне слово починається з приголосної, то ймовірно останній приголосний буде редукуватись, на відміну від того, якщо наступне слово починається з голосної;
- 2) слово, що закінчується на *t* або *d*, вірогідно буде редуковано, якщо воно не є частиною минулого часу і не закінчується на *-ed*. В загалі, редукція приголосних характерна і для інших типів розмовних просторіччя, які панують на території Сполучених Штатів. Навіть американський варіант СА не позбавлений таких явищ як редукція приголосних, після якої остання приголосна не вимовляється, але тим не менш опускання однієї приголосної на кінці дуже сильно спостерігається саме в *BEV*. Знизу наведений приклад реалізації вищезгаданої особливості (див. Рисунок 1.1).

*Рисунок 1.1*

*Редукція приголосного в кінці слова*

• **Consonant cluster simplification:**

AAVE shows the simplification of word-final consonant clusters such as <sk> or <ld> via the omission of the final consonant in the pronunciation of words containing these clusters.

For example, *desk* is pronounced as [dɛs]; *wild* is pronounced as [waɪl]

Consonant cluster simplification is also a feature of other varieties of (American) English including American Standard English but it is said to occur more frequently and extensively in AAVE.

б) *вимова комбінації літер th:*

Комбінація літер *th* представляє два різні звуки в англійській мові: як глухий звук у словах *think*, *thin* та *thought*, так і дзвінкий звук у словах *the*, *they* та *that*. В *AAVE* позиція цього звуку впливає на його вимову:

- 1) на початку слова дзвінкий звук регулярно вимовляється як *d*. Рідше в *AAVE* зустрічається вимова глухий звуку як *t* [LC of *AAVE*]. Однак це є дуже поширеною рисою карибських креолів (див. Рисунок 1.2);

Рисунок 1.2

*Заміна комбінації літер th на d або t*

- **Word-initial stop consonants /t/ and /d/ instead of (inter-) dental fricatives /θ/ and /ð/:**

*Thing* pronounced as [tɪŋ] instead of [θɪŋ]  
-> voiceless /θ/ is replaced by voiceless /t/

*This* pronounced as [dɪs] instead of [ðɪs]  
-> voiced /ð/ is replaced by voiced /d/

- 2) у середині або в кінці слова глухий приголосний *th* часто змінюється на глухий *f*, а дзвінкий приголосний *th* у середині слова змінюється на голосний *v* (див. Рисунок 1.3).

Рисунок 1.3

*Заміна глухого th на f та дзвінкого th на v*

- **Labio-dental fricatives /f/ and /v/ instead of (inter-) dental fricatives /θ/ and /ð/:**

*Both* pronounced as [bof] instead of [boʊθ] (NAmE)

*With* pronounced as [wɪf] instead of [wɪθ]

-> voiceless /θ/ is replaced by voiceless /f/

*Brother* pronounced as [brʌvə] instead of [brʌðə]

*Mother* pronounced as [mʌvə] instead of [mʌðə]

-> voiced /ð/ is replaced by voiced /v/

- в) *редукція звука r:*

Завдяки зв'язкам з британськими діалектами, у сучасному *BE* поствокальний звук *r* не вимовляється, також інтервокальний звук *r* редукується при вимові (див. Рисунок 1.4).

Рисунок 1.4

Редукація звука *r*

- **Non-rhotic accent (r-less pronunciation):**

One of the central characteristic features of AAVE on the level of phonology is the absence of post-vocalic /r/. In correspondence with most British dialects post-vocalic /r/ is not pronounced in AAVE.

AAVE, additionally, shows a loss also of intervocalic /r/ (-> *Carol, Paris...*) and of /r/ after initial consonants (-> *from, protect...*).

Також варто розглянути голосні звуки:

а) **назальні голосні:**

Коли назальна *n* або *m* слідує за голосною, носії *AAVE* іноді опускають назальну приголосну і перетворюють голосну в назальний звук. Ця назалізація пишеться тильдою над голосною. Тож *man* перетворюється на *mã* [LC of AAVE].

б) **назальні приголосні з передніми голосними:**

В *BEV* звук *i* та *e* вимовляються однаково, особливо коли раніше згадані звуки стоять перед назальними приголосними або іншими приголосними. Наприклад, слово *rip* та *rep* мають різне значення *rip* перекладається як *штілька*, а *rep* — *ручка*. Але афро-американці вимовляють вищенаведені два іменники однаково, слід зазначити, що це характерна риса жителів півдня США [LC of AAVE].

в) **дифтонги:**

*AAVE* відомий тим, що дифтонги не вимовляються, а редукуються. Наприклад: *tu* у *CA* вимовляється як /*taɪ*/, але афро-американці не вимовляють, тому вимова прийменника буде наступною /*ta*/, також

іменник має дифтонг у СА *night* /*naɪt*/, але в *AAVE* дифтонг редукується і вимовляється як /*naɪ*/ [Коваленко].

#### 1.4.2 Словниковий склад ААС.

*BE* не має словникового запасу, відокремленого від інших різновидів англійської мови. Однак мовці *BEV* використовують деякі слова, яких немає в інших просторічних мовах, і, крім того, використовують деякі англійські слова способами, що відрізняються від стандартних діалектів.

Ряд слів, що вживаються в СА, також можуть походити з *AAVE* або, принаймні, із західноафриканських мов, що сприяли розвитку *AAVE*. До них належать: *banana* — банан (походить від субетносу мандинго), *yam* — солодкий сорт картофелю (походить від субетносу мандинго), *okra* — «дамський палець» (походить від субетносу акан), *gumbo* — креольський суп, який популярний у штаті Луїзіана (походить від народів банту на заході) [Толдо].

Обговорення лексики *AAVE* може продовжитися, зазначивши, що можна бачити, що слова складаються з форми (звукового сигналу) та значення. У деяких випадках і форма, і значення беруться із західноафриканських джерел. В іншому випадку форма подана англійською мовою, але, схоже, значення походить від західноафриканських джерел. Деякі випадки неоднозначні і, схоже, стосуються того, що Фредрік Кассіді назвав множинною етимологією [Ставицька 2003, с. 113]. Також деякі слова зберігають західноафриканську форму та західноафриканське значення: *bogus* — фальшивий [Черный английский ИЭ].

Ще одним дієвим методом перекладу ААС називають перекладом запозичень або калькою. У таких випадках складна ідея виражається в деяких західноафриканських мовах поєднанням двох слів. В *AAVE* ці

африканські слова, здається, були перекладені безпосередньо, і те саме поняття виражається поєднанням еквівалентних англійських номенів [Скворцов 1977, с. 94].

Будь-яке обговорення словникового запасу *AAVE* повинно враховувати багато останніх нововведень, які відбуваються у цій різновиді і які, як правило, швидко поширюються на інші різновиди англійської мови. Останні нововведення не стійкі. Ці лексичні одиниці надають різновидам *AAVE* регіонально та генераційно обмежених особливостей.

1.4.3 Граматика *AAVE*. Зараз ми розглянемо декілька прикладів граматики *AAVE*:

а) узгодження різновидів лексем *SA* позначають граматичну згоду між підметом і присудком у теперішньому часі. Якщо предметом є третя особа однини: *he, she, it* або ім'я особи чи предмета, у кінці дієслова з'являється *-s* наприклад, "*John goes to the shop*". В *AAVE* дієслово не має на кінці *-s*. Коли регулярні дієслова трапляються з позначенням таких знаків, вони часто мають особливий наголос. *SA* також має узгодження у низці неправильних та часто вживаних дієслів, таких як *has vs have i is vs are i was vs were*. *BE* не має таких типів узгодження. [Савіна 2014, с. 153]. Детальні приклади показані на наступному малюнку (див. Рисунок 1.5).

Рисунок 1.5  
Відсутність узгодження третьої особи однини

- **Absence of verbal present tense marker -s:**

*He walk to school every day (AAVE) <-> He walks to school every day  
(American Standard English)*

Where (American) Standard English requires the inflectional suffix *-s* to mark present tense for subjects in the third person singular, *AAVE* permits the omission of third person singular *-s* in present tense.



б) негативна форма *AAVE* має ряд способів позначення заперечення. Як і ряд інших різновидів англійської мови, *AAVE* використовує *ain't* для заперечення дієслова у простому реченні. Носії *AAVE* *ain't* використовують замість *don't/doesn't*. Приклад: “*I ain't got no type, only bad girls I like*” [Скрєбнев 2007, с. 15].

Наведемо приклад: “*He ain't buy a whip cuz his pockets empty due to gambling like the my stomach after a brick of time on work.*” В даному випадку, на відміну від першого речення дієслово *ain't* служить заміною дієслова *didn't*. «Він не купив автівку, бо всі його заощадження були витрачені на азартні справи...» [Green 2009, с. 173].

Як показано у реченнях вище, *AAVE* також дозволяє утворити декілька заперечень в одному реченні (так зване подвійне чи багаторазове заперечення). У цьому відношенні *AAVE* нагадує французьку та ряд інших романських мов, а також ряд англійських креолів. Деякі типи іменників насправді вимагають негативного позначення в заперечних реченнях (див. Рисунок 1.6).

Рисунок 1.6

Багаторазове заперечення

- **Multiple negation:**

*We ain't never had no trouble about none of us pullin' out no knife*

*He don't never go nowhere* (AAVE) <-> *He never goes anywhere* (American Standard English)

AAVE speakers can use more than one negator in an utterance/sentence. A negator is a linguistic element which turns a sentence into a negative sentence.

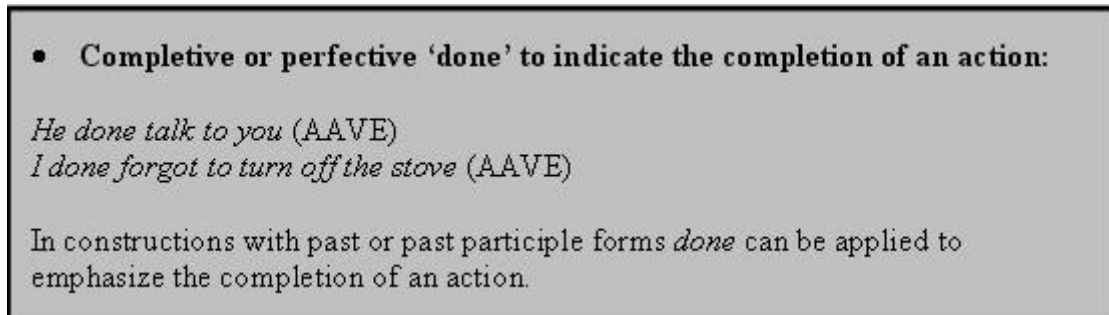
Multiple negation is not restricted to AAVE but is a feature of several other varieties of American English except (American) Standard English where it is not appropriate.

в) для того, щоб показати завершеність мови носії англійської мови використовують форму дієслова *do* в *past participle* “*done*”. Мітчелл-Кернан стверджував, що завдяки спрощеною граматичною структурою у

західноафриканських мовах, носії *BEV* ймовірно не досить часто прибігають до використання таких часів як *present perfect* [Mitchell-Kernan 1973, с. 321]. На Рисунку 1.7 представлені приклади даної особливості (див. Рисунок 1.7).

Рисунок 1.7

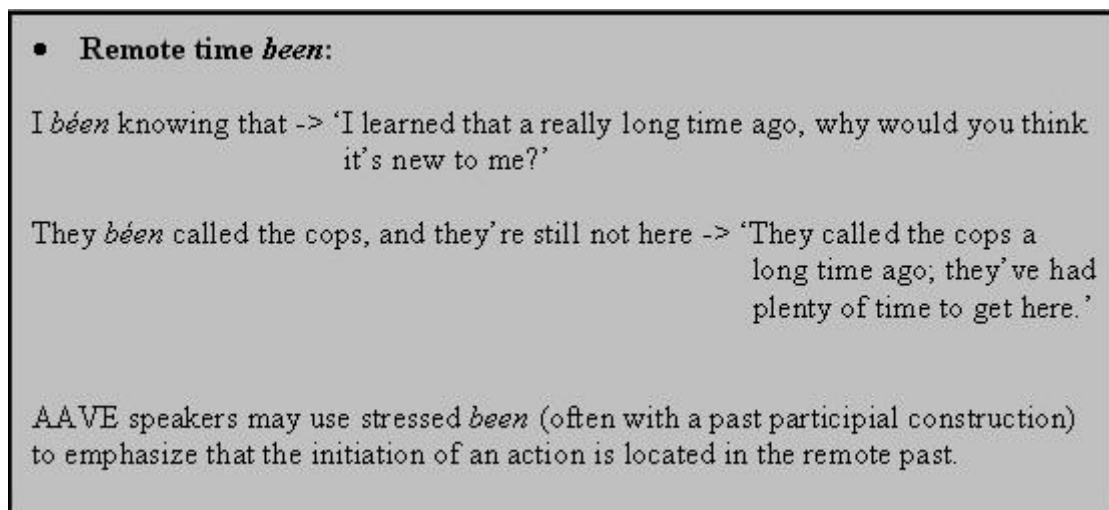
Використання “done” для демонстрації закінчення діяльності



г) для того, щоб вказати у розмові, що дія відбулася у минулому і з того моменту минуло багато часу носії *BE* використовують дієслово “*been*”. Про це детально пише К. Дрю у своїй книзі “*Black Futures*”, де автор розвиває ідею, що *BE* має власну граматичну структуру [Drew 2020, с. 325]. Приклади можна знайти на Рисунку 1.8 (див. Рисунок 1.8).

Рисунок 1.8

Використання *been* для опису подій далекого минулого



д) В ході дослідження граматичних особливостей ААСу було виявлено одну цікаву особливість «копулу» — уникнення використання форми дієслова *to be* (див. Рисунок 1.9).



## РОЗДІЛ 2

### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АФРО-АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ НА ПРИКЛАДІ МУЗИЧНИХ ТВОРІВ ГУЧЧІ МЕЙНЕ

#### 2.1 Аналіз та переклад ААСу на прикладі музичних творів Гуччі Мейне

2.1.1 Аналіз АAVE за допомогою особистості митця. Ми збираємося на прикладі творів *Gucci Mane* та особистості митця проаналізувати лінгвальні і соціолінгвальні аспекти сленгу афро-американців.

Але спочатку зазирнемо у особистість митця. *Gucci Mane* має прізвисько “*Trap God*”. “*Trap*” з сленгу афро-американців має наступні визначення: 1) торгувати наркотиками у громадському місці; 2) місце, де розповсюджуються наркотичні речовини [UD]. Оскільки репер потрапив перший раз до в’язниці на 90 діб через продаж кокаїну. Він стояв біля витоків появи нового піджанру репу відомий сьогодні як треп. У 2012 виконавець випустив альбом “*Trap God*” і дане прізвисько закріпилося за ним. Інше прізвисько митця “*La Flare*”, дана лексема запозичена з французької мови, і словник *American Slang Dictionary* від *McGraw Hill* подає такі визначення як стильний, доглянута особа, фешенебельний; з французької мови перекладається як кльовий, крутий [Spears 1982, с. 124].

2.1.2 Аналіз музичних композицій митця. Почнемо з аналізу раннього етапу кар’єри митця — трек “*Intro*” з альбому “*La Flare*”.

*Приклад: “Back to my block with yau*

*They getting moved every day*

*They call me Gucci Mane my n\*gg\**

*But my kin call me Ray” [LOSGMS].*

У цих рядках ми можемо простежити важливість соціальних інституцій для темношкірої людини, наприклад, “*block*” — район, квартал; це те місце, де проживає особа і має честь представляти свою місцевість [MWCD 1993, с. 683]. Наприклад, даний артист представляє “*Zone 6*” — район в місті Атланта, штат Джорджія. “*Kin*” — ААС, позначає близького друга, людину з близького оточення. Характерною рисою є використання антропонімів для низки творів хіп-хоп спрямування. У даному прикладі ми спостерігаємо алюзію на Рея Чарльза, відомого уродженця Атланти, звідки і сам автор цих строк.

*Приклад: “Izzos, ninos and kilos*

*The yayo in fat boy pillows tripple zeros*

*I’m getting to the money” [Gucci Mane 2018, с. 65].*

Цей уривок підтверджує інформацію надану у першому розділі, що нелегальна активність слугує основним джерелом заробітку для більшості темношкірих людей у США. У цих рядках наводяться такі поняття як “*kilo*” та “*yayo*”, вони позначають кокаїн [UD]. І останній рядок свідчить про те, що дана наркотична субстанція слугувала джерелом прибутком для виконавця.

*Приклад: “I went from rocks to blocks*

*And now we stampin SD’s on block*

*We rockin’ straight drop chains*

*With the diamonds and bezels*

*You can’t f\*\*\* with Gucci Mane*

*I’m on a whole ‘nother level” [LOSGMS]*

“*Rocks*” — це форма пакування наркотиків, де гранули речовини мають кубічну форму, нагадує за формою лід у кубиках. Ми вже мали справу з іменником “*block*”, але у даному випадку цей термін має інше значення і використовується у множині — форма збереження наркотичних речовин у вигляді цегли. “*SD*” — акронім словосполучення “*Sour Diesel*”, що позначає сорт марихуани [UD]. Також знаходить підтвердження інша теоретична засада соціолінгвальної характеристики ААСу, оскільки переважна більшість ЛАП животіють у бідності, їх мета розірвати ланцюг жебрацтва і розбагатіти. Багато

темношкірих представників хизуються своїм багатством, що проявляється у дорогих речах, золотих ланцюгах, дорогоцінних каміннях тощо. І в нашому випадку *Gucci Mane* хвалиться своїми здобутками. “*With the diamonds and bezels*”, артист чваниться тим, що він володіє дорогоцінними речами.

Наступний трек “*Trap House*” з однойменного альбому слугує джерелом подальшого аналізу ААСу. Ми раніше зустрічалися з терміном “*trap*”, який позначає продаж наркотичних речовин у громадському місці. “*Trap House*” є вихідним словосполученням, що позначає місце, де наркоторговець розповсюджує свій товар і отримає з цього прибуток. Також іншим вихідним словосполученням від терміну “*trap*” є “*trap star*”, це словосполучення передає наступний зміст — людина, яка заробляє собі на життя тим, що продає наркотичні субстанції [McWhorter 2018, с. 148].

*Приклад: “Choppa on the floor pistol on the couch*

*Hood rich so I never had a bank account*

*Junkies going in junkies going out*

*Made a hundred thou, In my Trap House*

*Money kinda short but we can work it out*

*Made a hundred thou, in my Trap House*

*Bricks going in, bricks going out*

*Made a hundred thou, in my Trap House”* [Gucci Mane 2018, с. 198].

“*Choppa*” — сленг, який позначає автоматичну вогнепальну зброю. “*Hood rich*” є розмовним виразом, який користується популярністю серед афро-американців, які живуть в так званих гетто. Використання цього словосполучення виражає стан речей, коли хтось тринькає гроші і дозволяє собі розкіш, замість того, щоб поліпшити умови побуту або переїхати в більш безпечний район. Інший термін “*junkies*” передає зміст: група осіб, яка залежна від психотропних речовин. Вираз “*money kinda short*” несе в собі сенс того, що грошей небагато, на противагу “*money long*”, поняття яке передає сенс багатства, фінансового благополуччя, достаток грошей. Також зустрічається вищезгадана дефініція “*Trap House*” для хіп-хоп виконавця це слугувало поживним джерелом,

де він міг трішечки заробити грошей на життя. “*Bricks*” є синонімом вищенаведеного поняття “*blocks*”, під цим словом слід розуміти фасування наркотичних речовин у формі цегли [UD].

**Приклад:** “*I'm tired of selling bricks I wanna go legit*

*I wonder can I sell 11 mill like 50 Cent*

*Cause platinum ain't enough I got too many vices*

*I love to smoke weed love to shoot dices*” [Gucci Mane 2018, с. 264].

Вище ми розібралися, що іменник у множині “*bricks*” уособлює численну партію наркотичних речовин. “*Legit*” є сленгом слова “*real*”, тобто справжній. Автор цих строк порівнює себе з відомим американським виконавцем репу *50 Cent*, який продав одинадцять мільйонів копій свого платинового альбому “*Get Rich or Die Tryin*”, але нюанс полягає у тому, щоб альбом здобув платинового статусу достатньо продати один мільйон копій альбому, але виконавець ставить планку, яка у декілька разів перевищує мінімальне число для того, щоб альбом став платиновим. Причина криється у двох наступних рядках, де йдеться мова про те, що продаж одного мільйона копій альбому не принесе достатньої кількості грошей для того щоб задовольнити свої шкідливі забаганки, тобто “*vices*” якщо послуговуватися розмовним еквівалентом, серед його забаганок можна простежити вживання наркотичних речовин та азартні ігри. “*Shoot dices*” — вуличний термін, який широко розповсюджений серед темношкірого населення, навіть є невід’ємною частиною вуличної культури ЛАП, що означає спрощений вуличний варіант гри в рулетку [MWCD 1993, с. 364].

**Приклад:** “*Jumped out the whip everybody looking*

*Big clouds of smoke but ain't nobody cooking*” [LOSGMS].

“*Whip*” виступає еквівалентом слів “*car*”, “*auto*” зі СА, популярний серед афро-американців. Також слід зауважити як фігурально репер описує свою появу, справа в тому, що “*smoke*” у просторі темношкірого населення США має сенс суперечки, конфлікту, протистояння тощо. За свою кар’єру один із засновників трепу вступав у конфронтацію з іншими представниками хіп-хоп середовища, найзапекліший конфлікт у виконавця був, а можливо і залишається

дотепер, з іншим репером відомим як *Young Jeezy*, з яким 19 листопада 2020 року відбувся реп-баттл у рамках проекту “*Verzuz*”. Слід зазначити, що тут використовується дієслово “*ain’t*”, якщо дане дієслово використовується як еквівалент “*did not*”, то це є характерною рисою *AAVE*, але в даному випадку використовується як заміник “*is not*”, ми спостерігаємо, що навіть у такому випадку афро-американці не нехтують використанням вищенаведеного сленгу. Сенс цієї строки наступний: коли з’являється *Gucci Mane* завжди гаряче і напружено, бо може виникнути конфліктна ситуація [Gucci Mane 2018, с. 73].

*Приклад: “Street smart n\*gg\*h never listen to the teacher*

*You can catch me in the bathroom smoking reefer*

*Prices low like Walmart*

*Bricks on aisle 9 get ya shopping cart*

*Knee deep in the dope game*

*I’m not a farmer but I’m known to push them collard greens”* [LOSGMS].

“*Reefer*” на розмовному діалекті афро-американців значить марихуана. Словосполучення “*dope game*” висвітлюють процес заробітку на продажу наркотиків. Наркаторговець сплачує кур’єру певну суму за доставку товару, коли він встановлює ціну на психотропні речовини, він враховує послуги наркокур’єра, після того як торговець наркотиками отримав прибуток, він може вже розраховувати на більшу партію поставки наркотичних речовин, і звісно отримати більший прибуток. “*Knee deep*” — словосполучення, смислове навантаження якого збігається з українським «по самі вуха». З цього випливає, що рядок “*knee deep in the dope game*” на українську можна перекласти як «бути по самі вуха в наркобізнесі» [Зацний 1998, с. 284]. У цих рядках ми спостерігаємо використання ергоніму “*Walmart*”, за допомогою метафори автор порівнює свій метод продажу заборонених речовин з маркетинговою кампанією відомої торгівельної мережі “*Walmart*”, репер натякає, що в нього найнижчі ціни на наркотичні речовини. “*Collard greens*” — зелень, яка схожа на шпинат, її вживає у їжу темношкірий люд з півдня США [UD]. У даному випадку сенс варіюється від того, що хотів виразити автор: перша думка — творець цих рядків порівнює



метафорично звичайну їжу з наркотиками рослинного походження, тобто він вказує на те, що він не фермер, але свою «зелень» має; другий варіант — вищезгаданий вираз синонімічний з грошима, таким чином *Gucci Mane* хотів показати, що він живе по-панськи і протиставляє себе звичайному фермеру. Обидва варіанти є прийнятними, але, на жаль, пояснення від автора, що він мав на увазі немає.

Наступний на черзі трек “*Icy*”, який відіграв неостанню роль у кар’єрі митця. Саме ця композиція слугує початком відліку конфлікту *Gucci Mane* та *Young Jeezy* — обидва брали безпосередню участь у створенні треку, але кожен вважав цей трек своїм, врешті-решт головним виконавцем залишився *Gucci Mane*, а його візаві вимушений був удовольнитися роль другорядного виконавця — так і розпочався славнозвісний конфлікт між двома засновниками жанру треп [Gucci Mane 2018, с. 74].

**Приклад:** “*Gucci Mane La Flare*

*Yeah, where yo ice at?*

*Where yo chain and yo ring at?*

*Where yo bling at?*

*I’m icy, I’m icy, so icy, so icy*

*I’m so icy, I’m icy, so icy, so icy”* [Gucci Mane 2018, с. 79].

У перших рядках композиції “*Icy*” ми стикаємося з вихідним іменником “*ice*”, завдяки хіп-хоп культурі та її темношкірим представникам цей термін генералізувався і зараз широко використовується не тільки афро-американцями, а сенс цього іменника слід розуміти як ювелірні прикраси або коштовні камінці, якими прикрашають такі аксесуари як годинник, кільце тощо. Наступний рядок це підтверджує “*Where yo chain and yo ring at?*”, у цьому місці митець натякає, що ланцюг та кільце є прикрасами, які серед темношкірих називають *ice*. Поняття “*bling*” є синонімічним поняттю “*ice*” — дана дефініція слугує віддзеркаленням таких понять як розкішний предмет одягу та дорогоцінний ювелірний виріб [Зацний 1998, с. 327]. Рядок “*I’m icy, I’m icy, so icy, so icy*” можна перекласти на українську «*Я купуюся у розкоші, у розкоші...*», у даному випадку

відтворити процес генералізації слова *icy*, зробивши заміну більш широким поняттям, якщо конкретизувати або звернутися до експлікації, то в даному випадку — слід враховувати, що це музичний твір — перекладач ризикує порушити структуру твору або неточно передати сенс, який автор вкладав у ці рядки.

**Приклад:** *"She digging my fitted, she think I'm the shit*

*Is this the chain on my neck, or the watch in my wrist"* [Gucci Mane 2018, с. 234].

Під словом “*digging*” слід розуміти «подобатися щось або комусь». Наступне слово “*fitted*”, афро-американці використовують для позначення людини, яка вишукано одягнена, має гарний смак при виборі одягу. Як було зауважено у першому розділі, слова або вирази, що мають негативний окрас у *Standard English* набувають позитивного або нейтрального забарвлення у *Black English*. З цим ми маємо справу у першому рядку вищенаведеного прикладу: слово “*shit*” не несе негативної конотації, навпаки має виключно позитивне значення, яке є синонімічне слову “*thing*”, на українській такі вирази як «оце діло» або «оце те, що треба» влучно передають афро-американську версію поняття “*shit*”. Якщо перекласти перший рядок цілком, то у перспективі український варіант цілком може виглядати наступним чином: «Їй до вподоби мій стиль, вона вважає, я не дам маху» [Зацний 1998, с. 325]. Як ми можемо простежити відтворення ААСу за допомогою українських фразеологічних одиниць є життєздатною семантична трансформація, яка вдало зарекомендувала себе не тільки як варіант перекладу з ААСу, але вдало вписалась у структуру музичного твору. А другий рядок вищенаведеного прикладу є підтвердженням високої оцінки з боку жінки, яку заслужив *Gucci Mane*: такі кванти інформації як “*chain*” та “*watch*” підкреслюють, що дані аксесуари є невід’ємною частиною його стилю і ці коштовності впадають в око оточуючим, адже не кожен може похизуватися, наприклад, золотими *Rolex Bao Dai* ціна котрих сягає декілька мільйонів доларів, тому репер дійсно «не дає маху».

**Приклад:** *"Don't kiss me baby, you can kiss my chain*

*You gotta be a dime piece*

*Just to look at the rocks in my time piece*

*I come through in a drop top Jag*

*Or a old school Chevy with the antique tags" [Gucci Mane 2018, с. 254].*

На цьому прикладі видно як проявляється значущість культурної спадщини та соціолінгвального аспекту мови темношкірого населення США. Відтворенням речення "*Don't kiss me baby, you can kiss my chain*" на українську виглядає наступним чином: «*Не цілуй мене крихітко, ліше огорни поцілунок мій ланцюг*». *Ланцюг* або англійською *chain* має історичне значення для афро-американців, це сучасний символ пригнічення: у минулому вихідці з Африки були поневолені і прикуті ланцюгом, а сьогодні їх спадкоємці, особливо тим, кому вдалося розбагатіти, носять золоті або декоровані коштовними каміннями ланцюги, що символізують протизаконні дії — торгівлю наркотиками, крадіжки та жорстоке ставлення, яке нерідко виливається у вбивства темношкірих темношкірими — розбірками між злочинними угрупованнями. Бідність є основним чинником, який зумовлює нелегальну активність афро-американців. *Chain* символізує ланцюг проблем з яким потрібно миритися ЛАП, тому вищезгаданий рядок ототожнює виконавця з його темним минулим, мовляв, якщо невідома персона поцілує його ланцюг — вона відкриває двері у його внутрішній світ і дізнається ким дійсно є володар ланцюга [McWhorter 2018, с. 99]. "*Dime piece*" — розмовний вираз, що означає *красуня*. Раніше ми мали справу з поняттям "*rocks*", але полісемія не оминула і сленг темношкірого населення США, в даному випадку цей іменник має значення *діамантів*, а "*time piece*" — *годинник*, тобто репер прикрасив свій годинник діамантами — хизується своїми статками. "*Drop top Jag*" виступає в ролі ергоніму "*Jag*" — скорочення британської марки авто "*Jaguar*", "*drop top*" — розмовне словосполучення, яким іменують автівку з розсувним поверхом, також автор згадав ще один ергонім "*Chevy*", який передає наступне значення: *американська автівка низької якості* від компанії *General Motors*. Останні два рядки цього музичного твору є показовими: *Gucci Mane* може дозволити собі автівки преміумкласу такі як "*Jaguar*", але разом з тим він не забуває і про своє минуле,

коли він міг тільки дозволити собі скромний “Chevy”, він не цурається цього, і не дивлячись на те, що він заможний він все одно може проїхатися по місту у звичайній автівці [MWCD 1993, с. 342].

Наступні приклади наведені з треку “Round 1”, який є дисс треком на *Young Jeezy*. Під час аналізу музичного твору “Icy” піднімалася тема протистояння двох реперів. *Jeezy* спочатку випустив дисс трек на *Gucci Mane* під назвою “Stay Strapped”, який має переклад «Тримай зброю напоготові». “Round 1” є відповідь *Young Jeezy* від *Gucci Mane*.

*Приклад: "Aye man check this shit out man*

*This just for the record man*

*That n\*gg\* Young Jeezy, that n\*gg\* fake man*

*That n\*gg\* is not a thug man*

*That n\*gg\*s a wanksta man, I mean gangsta*

*Actor, I mean rapper*

*NBC, I mean CTE*

*F\*\*\* them n\*gg\*s*

*Finna get outta here" [LOSGMS].*

“Thug man” — злочинець, який вчиняє протизаконні дії, такі як грабіж, торгівля наркотичними речовинами, скоює напади на інших задля своєї вигоди, також “thug” відрізняється жорстокістю, антигуманністю під час скоєння злочину. До речі, серед темношкірих вихідців з вулиці, які себе називають “street n\*gg\*s” бути “thug” не тільки привід для гордошів, але слугує підтвердженням автентичності статусу «хлопця з гетто або вулиці». При перекладі можливо скористатися генералізацією — перекласти дане слово як «злочинець» або «бандит», але тоді перекладач ризикує істотно втратити усю палітру концепції, яку культивує в собі дане поняття. Описовий переклад буде недоречним, адже ми маємо справу з музичним твором, даний спосіб перекладу зруйнує структуру композиції. *GUWOP (God, Unity, Wisdom, Opportunity, Power)*, інше прізвисько *Gucci Mane*, стверджує, що його опонент не є справжнім, тобто він не з вулиці і не користується підтримкою звичайного темношкірого з вулиці [*Gucci Mane*

2018, с. 127]. “*Wanksta*” — людина, яка поводить себе неначе гангстер або бандит (“*thug*”), але ніколи в житті не перебувала у бандугрупованнях та не скоювала злочини. Зрозуміло, що *La Flare* стверджує, що *Jeezy* ніколи не був гангстером або розбійником. Далі *Gucci Mane* висловлює думку, що *Jeezy* не репер, а актор — видає себе за того, ким він насправді не є. Наступний рядок сповнений акронімами “*NBC*” та “*CTE*”. *NBC* — *National Broadcasting Company*, одна із провідних телевізійних компаній США, а *CTE* — *Corporate Thug Entertainment*, угруповання створене *Young Jeezy*. При порівнянні двох ергонімів *Guwop* демонструє, що *Young Jeezy* не є «своїм хлопцем», він, найімовірніше, є шоуменом, який дистанціюється від «вулиці». “*Finna*” — один із найрозповсюджених способів серед афро-американців висловити майбутні наміри, служить в якості замітника “*to be going to*”. “*Outta here*” — вислів, який означає *забиратися звідси*. *La Flare* радить *Jeezy* та його поплічникам *забиратися геть*. Також слід звернути увагу на граматичний нюанс слово *outta* складається з двох частин мови прикметника *out* та прийменника *of*, достатньо нерідко в діалекті англійської мови афро-американців використовується метод утворення нових слів за допомогою єднання двох або більше одиниць мови [UD].

**Приклад:** “*Yous' a perfect example of what a crab is*

*Choppa hit ya, make ya scream out ya ad-libs*” [LOSGMS].

“*Youse*” — займенник, який переважно використовується у афро-американському варіанті англійської мови, за сенсом цей займенник відповідає *you* у *Standard English*, але коли носій мови використовує вищенаведену форму займенника він звертається або має на увазі не одну людину, а декілька осіб. З цього виходить, що репер виражає свою неповагу не тільки до *Young Jeezy*, але й до його оточення. “*Crab*” має не один варіант розшифрування: 1) *заздрість, неповага, упереджене ставлення*; 2) *використовувати людину у своїх корисливих цілях*. Оскільки в даному випадку використовується іменник, тоді перший варіант трактовки цього слова як *заздрість* є найоптимальнішим, адже *Gucci Mane* вважає, що його опонент йому заздрить. “*Choppa*” — термін, який користується великою популярністю серед представників темношкірого люду,

даний іменник несе в собі сенс вогнепальної зброї і український переклад цієї лексеми — *автомат*. Займенник “*ya*” є розмовним варіантом поширений серед ЛАП і за сенсом повністю тотожний з займенником SA *you* на відміну від *youse* [McWhorter 2018, с. 85]. Сміслові навантаження другого рядка вищенаведеного прикладу оповідає про те, що *Gucci Mane* погрожує своєму візаві вогнепальною зброєю.

Далі візьмемо приклади із золотої колекції митця — трек “*Lemonade*”.

**Приклад:** “*My Phantom sitting on sixes, no twenties in my denim (No)*

*Your Cutlass motor knocking because it is a lemon (Lemon)*” [LOSGMS].

Використання ергонімів — звична справа для хіп-хоп виконавця з півдня США, трек “*Lemonade*” не став виключенням; “*Phantom*” означає модель автівки преміумкласу від *Rolls-Royce*, підтверджує соціолінгвальну характеристику афро-американців: *розбагатіти будь-якою ціною*, посилення на “*Phantom*” демонструє те, що репер зміг відшукати золоту жилу і стати успішним темношкірим. “*No twenties in my denim*” — вираз, який поєднує два найголовніші аспекти життя багатьох представників темношкірих з вулиці: *гроші та торгівля наркотиками*. Якщо брати фінансовий аспект, то *twenties* мають значення *двадцятидоларової купюри*, тому вищезгадана фраза означає, що артист хизується своїм статком, мовляв у нього не має дрібних банкнот, тільки стодоларові банкноти [UD]. Згідно з другим аспектом, під *twenties* слід розуміти невелику кількість наркотичних препаратів вартістю двадцять доларів США. Серед ЛАП, що працюють наркоторговцями користуються попитом наступні терміни: “*dub bag*” та “*dub*”, які є синонімічними до *twenties*, і ця група термінів віддзеркалює незвичне для нашого побуту поняття: *пакунок наркотичної речовини вартістю двадцять доларів США* [UD]. Як правило, такий пакунок з легкістю умістити у кармані джинсів, також пакунок такого типу є характерною рисою дріб’язкового наркоторговця, але *Gucci Mane* має прізвисько *Trap God*, що не як не співпадає з дріб’язковим наркоторговцем, тому *La Flare* заперечує, що він має у своєму кармані джинсів такий пакунок, а також спростовує те, що він задовольняється невеликою кількістю коштів. Автор вбиває двох зайців одним

пострілом, адже за допомогою одного виразу він висловив дві культурні дефініції, які є частиною принципів сучасного афро-американського суспільства. “*Cutlass*” — автівка класу люкс. “*Lemon*” — стара автівка, яка знаходиться в поганому стані і обов’язково має виробничий дефект. Даний рядок ілюструє прагнення темношкірого населення до самореалізації, визнання соціумом — це є вже у репера, тому він порівнює себе зі звичайним темношкірим, який не досяг таких успіхів як він, більшість представників афро-американців не можуть дозволити дорогі автівки, тому вони пересуваються на недорогих вітчизняних моделях транспорту [MWCD 1993, с. 582].

*Приклад: "I'm moving slow cause codeine syrup's in my lemonade (Lemon)*

*I'm standing in the shade and I'm selling lemonade (Lemons)*

*Six hundred a pint the going rate off in the A (Lemon)" [LOSGMS].*

“*Codeine*” — засіб, який має у своєму складі *опіум*, також *codeine* присутній у сиропах проти кашлю і є знеболювальним, але наркозалежні особи змішують дану речовину з солодкими газованими напоями, унаслідок чого тіло відчуває розслаблення, яке є наслідком загальмованості під час виконання фізичних дії та розумової активності, також негативно впливає на систему сечовипускання [MWCD 1993, с. 687]. Тому не дивно, що репер пересувається повільно після прийому вищезгаданого препарату. Під словом “*lemonade*” *Guwop* має на увазі *lean*, як було згадано вище, це напій, який складається з *codeine* та солодкого газового напою, після прийому цієї суміші настає розслабленість організму та гальмуються швидкість реакції. Представник хіп-хоп сцени півдня Америки стверджує, що він продає таку мікстуру за шістьсот доларів США за пінту, вимірювальна величина у Північній Америці, яка дорівнює майже половині літрів. З цього випливає, що музичний виконавець підтверджує свій статус *Trap God*, серйозної та головної фігури у наркоіндустрії.

*Приклад: "I'm smoking grits and selling chickens, Corvette painted lemon (It's Gucci)" [LOSGMS].*

“*Grits*” — розмовний термін, розповсюджений серед темношкірого населення, яке означає *сигарети*. “*Chickens*” — один кілограм кокаїну, вище ми

зустрічалися з синонімічним поняттям “*kilo*”, варто додати, що широко розповсюдженим синонімом “*chickens*” є термін “*birds*”. “*Corvette*” — ергонім, що позначає марку автомобіля *Chevrolet* компанії *General Motors* [McWhorter 2018, с. 54].

**Приклад:** "*Lemonade-complexion East Australian girl be killing me (Yeah)*

*She say I be killing her, I say I be feeling it (Wow)*

*Four days then I'm sick of her 'cause her brain is Lemonhead (Damn)"*

[LOGGMS].

“*Lemonade-complexion*” — світло-жовтий колір шкіри, який здебільшого притаманний для мешканців Латинської Америки, Близького та Середнього Сходу. “*Lemonhead*” — сленг, який позначає загальмовану особу через вживання великої дози *екстазі*. Жінка з Східної Австралії виявилася настільки наркозалежною від екстазі, що навіть досвідчений наркоторговець втомився від неї за чотири дні. Як висловився автор цих рядків “*Lemonade-complexion East Australian girl be killing me*” [UD].

**Приклад:** "*Cocaine-white exterior, interior lemonade (Gucci)*

*Yellow with the off-white trimming, I call that the super-drunk (Wow)"*

[LOGGMS].

Ззовні автівка *Gucci Mane* має білий колір, автор передає колір за допомогою метафори, порівнює з кокаїном — “*cocaine-white exterior*”, а усередині домінує жовтий колір — “*interior lemonade*”. Таке незвичне поєднання співзасновник трепа називає “*super-drunk*”. *Drunk* — це кокаїн змішаний з лимонадом; але *La Flare* виявилось замало і він додав кокаїн, тому це вже покращена версія напою “*super-drunk*” [UD].

**Приклад:** "*Yellow diamond pinky ring, call that there the lemon rock*

*Jewelry box a lemon bin (Brr, brr), my earring size an apricot (Brr)*

*Yeah, I smoke that strong a lot, yeah, I need some, what you got? (Yeah)*

*Half a pound of lemon kush, call that pack the lemon drop (Ahem)"* [LOGGMS].

Репер має багату колекцію ювелірних прикрас, наприклад, найулюбленіше кільце він називає “*lemon rock*” тому що основна частина прикраси вкрита



золотом, а безель утримує яскравий рожевий камінчик — "*yellow diamond pinky ring*". Колекція дорогоцінностей трепера налічує численну кількість прикрас золотистого кольору — "*lemon bin*", також він використовує метафору: порівнює достатньо великі прикраси з абрикосом. Слід зазначити, що у прикладі згадується слово "*strong*", під цим прикметником представник хіп-хопу має на увазі сильнодіючі наркотичні речовини — "*I smoke that **strong** a lot, yeah*". "*Kush*" — вищий сорт марихуани. Останній рядок тісно взаємопов'язаний з третім, завдяки цьому зв'язку виходить, що під сильнодіючим наркотиком автор розуміє певний сорт марихуани [Gucci Mane 2018, с. 240].

*Приклад: "Just stash one lemon, homie, I can supply damn near fifty blocks  
Yellow boat parked at the dock (Dollar), yellowbone gon' make the drop  
Flip the flop, mine off the top, then go buy me a yellow yacht (It's Gucci)"*  
[LOGGMS].

На цьому прикладі ми стикаємося з авторським неологізмом "*lemon*", який означає кілограм кокаїну, але навіть у афро-американському сленгу такого визначення не існує, він був створений *Gucci Mane* у цьому музичному творі. "*Stash*" значить **приховати, сховати або тримати у таємниці**; "*homie*" — близький друг або товариш, синонімом до цього слова є "*dawg*". На початку другого розділу ми неодноразово стикалися зі словом "*blocks*", цей іменник має багато значень, в даному випадку під цим словом слід розуміти вогнепальну зброю, а саме пістолети. *Trap God* намагається укласти угоду: його товариш сховає кокаїн, а він у свою чергу обіцяє поставити 50 одиниць вогнепальної зброї. "*Yellowbone*" — синонім слова "*lemonade-complexion*", означає світло-жовтуватий колір шкіри, в даному випадку *Gucci Mane* має на увазі жінку мулатку, яка допомагає йому з тим, щоб перевезти наркотики або зброю, в загалі жінки особливо фактурні допомагають проносити реперам наркотичні речовини через пости перевірки на кордоні, через зони підсиленого контролю тощо [MWCD 1993, с. 1321]. "*Flip the flop*" або "*flip-flopping*" у афро-американському сленгу має таке значення як **обмінятися товаром** або **віддячити за послугу**, тобто жінка допомагає з дистрибуцією наркотиків, потім вона передає прибуток

реперу, він у свою чергу купує їй прикрасу або вишуканий предмет одягу — жест подяки; інший варіант вказаний у цьому треку: репер поставляє зброю, а товариш допомагає з реалізацією наркотиків [McWhorter 2018, с. 178].

Наступний трек для аналізу перекладу ААСу має назву “*Truth*”, це диск трек на *Young Jeezy*. Це була відповідь від *Gucci Mane* на випад *Young Jeezy*, останній назвав його *нерозвинутим* (*retarded*).

**Приклад:** “*Suckers keep on downing me*

*They know they should be crowning me*”

“*Suckers*” — образлива назва довірливої та легковажної людини [UD].

**Приклад:** “*80 chains going and ain't took one yet* (*Burr*)

*Ain't nothin' retarded 'bout Gucci but this gold Rolex* (*Huh*)

*A ten thousand dollar bounty put on my neck* (*Burr*)

*I hope you didn't pay them, 'cause they didn't have no success* (*Nope*)”

[LOGGMS].

*Gucci Mane* розпочинає з чого почалася конфронтація з *Young Jeezy*: останній пообіцяв десять тисяч доларів США тим, хто дістане ланцюг *Guwor*. Використовує ергонім “*Rolex*” як доказ того, що він має мозок і може досягати успіхів, він не є тупим — *retarded*.

**Приклад:** “*And I'm a big dog, he got the lil' boy complex*

*Go dig your partner up, nigga, bet he can't say shit*

*And if you looking for the kid, I'll be in Zone 6* (*Gucci*)

*I hit a birthday party fresh, you and your homeboy, Tip*

*I know y'all seen me over there with that black four-fif*

*I bought a Bentley Mulsanne, it look just like Tip's*

*But I never went platinum—do you catch my drift?* (*Skrrr!*)

*I never let a nigga do me like Tip did Flip* (*It's Gucci*)

*This the same shit that got Big and 2Pac killed, it's Gucci*” [LOGGMS].

“*Big dog*” — ідіома, яка означає людину, яка є господарем свого життя. “*Go dig your partner up, nigga, bet he can't say shit*” — цей рядок пояснює результат конфлікту між двома реперами: після того як *Jeezy* пообіцяв грошову винагороду

за ланцюг *Gucci Mane*, п'ять озброєних чоловіків із орбіти *Jeezy* удерлись в домівку, де був *Gucci Mane*, врешті-решт одного із п'яти було застрелено і щодо *Gucci Mane* відкрили кримінальне впровадження стосовно вбивства товариша *Jeezy*. *Guwop* натякає, що його мертвий товариш не може кинути огидного слова в його адресу. Також *Gucci Mane* використовує топонім “*Zone 6*”, його район, де він виріс, мешкає і здобув собі славу. “*To be fresh*” — відповідати останнім тенденціям моди, бути модним. “*Black four-fif*” — пістолет 45 калібру. Знову репер з Атланти використовує ергонім “*Bentley Mulsanne*” — найдорожча модель *Bentley*, у наступних рядках він підкреслює, що на той момент — 2012 рік, йому не вдалося записати пісні, яка отримала статус платинової, але в нього достатньо грошей, щоб придбати автівки преміумкласу, бо він досяг неабиякого успіху в наркобізнесі. Також він застерезив свого візаві: якщо він не зупиниться, то все закінчиться як з *Notorious B. I. G.* та *2Pac*, обидва виконавці загинули через те, що конфліктували один з одним [Gucci Mane 2018, с. 250].

**Приклад:** “*Used to drive to Birmingham with a lot of grams, n\*gg\* (Skrrr!)*

*I'm just who I am, n\*gg\*, but I ain't sparing nann n\*gg\*” [LOSGMS]*

У цих рядках наведений топонім *Birmingham* — рідне місто репера, яке знаходиться в штаті Алабама. “*Grams*” — пакунки наркотиків переважно кокаїну. “*Nann*” походить з південного діалекту *Black Standard English* і має наступні значення: *ні, ніхто, ніяк, ніякий, нічий*. У цих строках автор доносить думку про те, що він ніколи не зневажає та не уникає своє оточення, і не соромиться тих місць звідки він родом [Gucci Mane 2018, с. 65].

Наступна музична композиція “*My Chain*”. По-перше, аналіз мовного матеріалу виявив, що даний аксесуар є невід’ємною частиною стилю репера і ця коштовність впадає в око оточуючим, адже не кожен може похизуватися відвертим багатством. *Ланцюг* або англійською *chain* має історичне значення для афро-американців, це сучасний символ пригнічення: у минулому вихідці з Африки були поневолені і прикуті ланцюгом, а сьогодні їх спадкоємці, особливо тим, кому вдалося розбагатіти, носять золоті або декоровані коштовними каміннями ланцюги, що символізують протизаконні дії — торгівлю

наркотиками, крадіжки та жорстоке ставлення, яке нерідко виливається у вбивства темношкірих темношкірими — розбірками між злочинними угрупованнями. Бідність є основним чинником, який зумовлює нелегальну активність афро-американців. Трек “*My Chain*” символізує ланцюг проблем з яким потрібно миритися ЛАП, тому дана музична композиція ототожнює виконавця з його темним минулим [UD].

*Приклад: "My chain, my chain, don't you like my chain mayne?*

*Young Gucci Mane and I'm poppin off the chain mayne"* [Gucci Mane 2018, с. 54].

“*Mayne*” — термін, який часто використовується в південних штатах, означає «людина». «*Popping off*» — **бути першим у будь-якій сфері, досягти неабиякого успіху у певній галузі** [McWhorter 2018, с. 192]. В даному випадку репер вказує на те, що він має неабиякий авторитет у хіп-хоп індустрії, досягнув вершин у музичному бізнесі, тому він не дарма носить “*chain*”.

*Приклад: "Diamonds be so sparkly they thank my chain was movin*

*... My chain is off the chain*

*Stacked up me some money, budget off and bought a chain*

*.... Check the way my chain hang*

*Gucci I don't gangbang, all I do is chain swang"* [Gucci Mane 2018, с. 302].

Згідно з першого розділу, де описані рушійні сили формування культури афро-американців, особливу цінність нам представляє ідіоматичний вираз “*off the chain*”, принагідно зазначимо, що значення цього виразу тісно пов’язана з історією пращурів сучасних афро-американців. Вищезгаданий вираз означає **бути вільним від обов’язкової праці на когось або прямого нагляду з чийогось боку** [UD]. З урахуванням вищенаведеного, ми можемо дійти висновку, що вираз “*off the chain*” бере відлік з моменту коли на теренах Америки панувало рабовласництво, коли раби були пов’язані у кайдани — “*chain*” або рабовласники мали свою власну мережу трудових ресурсів, що англійською тотожно лексемі “*chain*”. Але попри вищезазначене, в *AAVE* дана ідіоматична конструкція трансформувала свій сенс і нині носить наступні значення: 1) **божевільний,**

*захоплений, піднесений, нестримний*; 2) *крутий, несамовитий, гарний* [MWCD 1993, с. 675]. Слід зауважити, що другий варіант перекладу є синонімічний з таким коллоквалізмом як “cool”. У даному випадку другий варіант є переважним, оскільки як і в минулих своїх музичних композиціях автор хизується своїм багатством, а тут *Gucci Mane* декларує те, що він має «крутий» ювелірний виріб, а в загалом, вищенаведений приклад дозволяє нам переконатися, що артист задля забезпечення необхідної структури рими використовує полісемію слова “chain” про що згадувалося вище. Наступний вираз, який варто відзначити “stacked up me some money”, даний вираз потенційно можна перекласти на українську як «*заробити на хліб*», тобто заробити гроші. Виходячи з вищенаведеного, представники хіп-хоп культури витрачають ледь не усі свої заощадження на придбання ювелірних прикрас. “Gangbang” — *напад членів бандитського угруповання як правило на представників іншого бандитського клану*. “Chain swang” — *володіти великою кількістю високоякісних та вишуканих ювелірних прикрас* [LOSGMS]. Репер зазначає, що він не бере участь у жорстоких нападах бандугруповань, бо гіркий досвід навчив митця, що дані дії не будуть мати позитивний результат, тому він ліпше збирає колекцію ювелірних прикрас, якими він зможе не тільки вихвалитися, але також підтвердити статус успішного темношкірого з купую грошей.

*Приклад: " ... Haters get your hater on*

*When they see them yellow stones, holla at'cha later on*

*My chain hang to my shoestrang*

*Like my watch and ring, but I know you love my chain*

*My chain hang to my ding-a-ling*

*I do my thug thang when I'm in the club mayne*

*When you heard "So Icy," you thought of Gucci Mane*

*I got that stupid money so I bought a stupid chain" [Gucci Mane 2018, с. 240].*

У наш час багато слів з англійської мови поглинула українська мова, одним із таких слів є “hater”, котре можливо перекласти калькуванням «хейтер» або підібрати український відповідник «зненавида», «ненависник». Але ми звертаємо

увагу на той факт, що в СА цей іменник перебрався з ААСу: слово походить від іншого термін з *BE* “*player hater*”, який використовується по відношенню до персони, яка не визнає успіх іншої людини, а також заздрить і ненавидить успішну персоналію. Популяризував вищенаведену лексему репер *Notorious B.I.G.* “*Haters are here*” промовив репер під час вручення *Billboard Music Awards* у 1995 році, після цього слово “*hater*” на вустах не тільки у всіх носіїв англійської мови, але й інші мови ласкаво відчинили свої двері для афро-американської лексеми [LOSGMS]. Під “*holla at'cha*” варто розуміти наступне: **передзвоніть або напишіть пізніше**, використовуються у здебільшого текстових повідомленнях. “*Shoestrang*” — афро-американський варіант іменування **шнурків**. “*Ding-a-ling*” — евфемізм чоловічого статевого органу [UD]. Наступний рядок згідно інформацією яка була надана у другому розділі ілюструє обґрунтованість того факту, що виконавець не дарма має прізвисько *Trap God*. “*I do my thug thang when I'm in the club maune*”, під словосполученням “*thug thang*” слід розуміти продаж наркотиків про що свідчить єдність сенсу, місця та персоналії, *Gucci Mane* зізнавався, що він продавав наркотики у клубі, тому апробація зв'язку квантів інформації вищенаведеного рядку не викликає труднощів, адже раніше у другому розділі порушувалися вищезгадані лексеми. “*I got that stupid money so I bought a stupid chain*”, у цьому рядку наведені наступні кванти інформації “*stupid money*” та “*stupid chain*”, згідно з трактуванням *La Flare* після треку “*Icy*” до нього прийшла популярність і шалені гроші, які він з легкістю витрачав на дорогі ювелірні прикраси, які він визнавав не були першою необхідністю, така поведінка називається *hood rich*.

Згідно з аналізом вищенаведених музичних композицій автора, доцільно акцентувати увагу на стійкому прагненні до грошей з боку носіїв *Black English*. Тому наступний трек “*Money Habits*” є уособленням даного соціального та культурного явища.

**Приклад:** “*I go loco 'bout that guapo, off El Chapo with the choppa*  
*Like a rasta I will've shot ya, blocka blocka Waka Flocka!*  
*I got young n\*gg\*s in the hood that'll kill your ass for 50 dollars*”

*Holla red rock if you scared, n\*gg\* I ain't never hollered"* [Gucci Mane 2018, с. 254].

Доцільно відзначити, що на півдні США проживають численні носії іспанської мови, як правило, іммігранти з Мексики, даний прошарок суспільства активно контактує з афро-американцями. “*Go loco*” — фраза походить з іспанської мови, але вона присутня у лексиконі темношкірих, дана лексема перекладається на українську як *шаленіти*. “*Choppa*” — сленг, який позначає автоматичну вогнепальну зброю. “*Guapo*” — гроші. *Guwor* порівнює себе з *El Charo*, найбагатшим наркобароном, який з особливою пристрасією ставиться до зброї, окремо варто зазначити, як *Gucci Mane* передає стан наркозалежності за допомогою образу растамана [LOGGMS]. Словосполучення “*blocka blocka*” передає *автоматну чергу*. *Waka Flocka* — відомий репер, тісно пов’язаний з *Gucci Mane*, *Waka Flocka* нерідко імітує звуки вогнепальної зброї у своїх треках. “*Holla red rock if you scared, n\*gg\* I ain't never hollered*”, рядок багатий на сленг: “*Holla red rock if you scared*” перекладається як *якщо ти наляканий — тобі допоможе героїн*; “*holla red rock*” — *вживати героїн*, “*n\*gg\* I ain't never hollered*”, перекладається як *друже я навіть не кричав по допомогу*; “*hollered*” — *звати або кричати по допомогу*. У цих рядках репер ілюструє своє джерело доходу, що йому доводиться робити аби заробити гроші [UD].

*Приклад: "Don't be bothered I strapped the C4 right to you father*

*Pipe Bomb taped to a toddler*

*No I'm not an infant but I got a bunch of baby bottles*

*For instance, I back doored a n\*gg\* in The Ramada*

*The distance from Florida to Georgia is farther*

*My amigos is still sending bales across the border*

*Off the boat bitch I swear she look like she came out the water*

*It's BrickSquad 1017 and ain't no niggas harder!"* [Gucci Mane 2018, с. 124].

*C4* — вид вибухівки, який використовувався у В’єтнамській війні. Також репер згадує про *pipe bomb* — трубчасту бомбу. В загалі, використовувати вибухівку задля того, щоб когось позбавитись є характерною рисою для

наркобаронів, не дарма *Guwop* порівнював себе з *El Charo*. Фігуративний вираз “*baby bottles*” передає сенс *жіночих грудей*, таким чином репер підкреслює свою популярність серед жінок. “*The Ramada*” — ергонім, що позначає назву однієї з найбільших у світі мереж готелей. “*Bale*” — *марихуана*. “*Off the boat*” — особа, яка нещодавно прибула з іноземної країни, яка не користується авторитетом, але в даному випадку це пов’язано з транспортуванням нелегальних речовин водним середовищем [LOGGMS].

Наступний трек “*Kush is my cologne*”, який має багато прикладів ААСу.

**Приклад:** “*Got a swisher filled up with that one hitter quitter, bro*

*Bubba for your troubles on the double itl'l get you bro*

*Pass me the D's, light it up with ease*

*In a cirle full of G's, smoking on them trees*

*Pass me a cigar, and i'm-a bust it down quick*” [Gucci Mane 2018, с. 98].

*Swisher* — сленг під яким мається на увазі сигарета, що наповнена марихуаною, а не тютюном. *One hitter quitter* — термін, який без описового перекладу не зрозуміти, а саме наркотична речовина, переважно марихуана, яка після першої «затяжки» дає потужний ефект. *D's* — акронім слова *Dayton Rims*, це словосполучення передає відомий тип колеса та диску для дорогої автівки, реperi дуже часто це використовують задля того, щоб показати свій високий рівень персональних фінансів та гарний смак в естетиці. *G's* означає купу грошей, як правило це акронім слова *grands* або *thousands*, наприклад, *a hundred of G's* має український переклад: *сто тисяч доларів*. *Bust down* — процес нанесення коштовних камінців на ювелірні прикраси або аксесуари такі як ланцюг, годинник тощо [UD].

**Приклад:** “*Pass me the purple, make sure that ho is round and thick*

*Break it down, fill it up, roll it up and light it*

*And you know it's the bomb, soon as it get ignited*

*Pimping I can't even fight it, it's calling me to smoke*

*So I fire up another square and take another toke*

*I be damn near goin broke*



*And my girl say I'm wrong, sh\*t but* [Gucci Mane 2018, с. 56].

“Purple” — сорт сильнодіючої марихуани. “Thick” — прикметник, що використовується для позначення привабливості жінки. “Break it down, fill it up, roll it up and light it” є інструкцією як курити канабіс або іншу субстанцію, український переклад виглядає наступним чином: «**Розірвати навпіл тютюновий лист, наповнити одну частину речовиною, скрутити у трубочку та запалити**». Ignite є сленгом, віддзеркалює наступний сенс: 1) **зробити щось на високому рівні**; 2) **запалити, розвести багаття**. Другий варіант підходить за сенсом. “Pimping” — **приймати наркотичну речовину, як правило, викурювати наркотик рослинного походження**. “Square” — **тютюнова сигарета або тютюновий лист**. “Toke” — **вдихати дим марихуани**. “Broke” — **бути бідним, без грошей** [MWCD 1993, с. 1423].

Далі ми приступаємо до аналізу та перекладу новітніх витворів *Gucci Mane* — “Aggressive” трек з альбому “Woptober”.

**Приклад:** *"All this cash got me feeling aggressive*

*All this ice got me feeling aggressive*

*This drop top Rolls is so aggressive*

*It got these hoes getting so aggressive*

*All this ice got me feeling aggressive*

*All this cash got me feeling aggressive*

*This drop top Rolls is so aggressive*

*It got these hoes getting so aggressive"* [Gucci Mane 2018, с. 90].

*Cash* — достатньо відомий термін, під яким розуміється *готівка*, цей термін походить від середньофранцузької мови і спочатку позначав *футляр для грошей*, потім у XVIII завдяки вихідцям із Африки цей термін здобув друге значення, яке зараз превалює. У перших рядках композиції “Aggressive” ми стикаємося з вихідним іменником “ice”, завдяки хіп-хоп культурі та її темношкірим представникам цей термін генералізувався і зараз широко використовується не тільки афро-американцями, а сенс цього іменника слід розуміти як ювелірні прикраси або коштовні камінці, якими прикрашають такі

аксесуари як годинник, кільце тощо. *Drop top* — розмовне словосполучення, яким іменують автівку з розсувним поверхом [McWhorter 2018, с. 56].

*Приклад: "I'm Gucci Mane the legend, I don't f\*ck with you peasants*

*I'm too heavy to be petty, boy is you balling or begging?*

*Please stop calling me, n\*gg\*, 'cause I can't spare not a second*

*I gives a f\*ck 'bout a record, I got a criminal record*

*These boys so scared of big Gucci, they make subliminal records*

*Most of these rappers is p\*ss\*, they making feminine records*

*It ain't a n\*gg\* in the industry that I wanna meet*

*Your favorite rapper a sucker that's not surprising to me*

*You can't be talking to the police then try signing with me*

*I ain't cosigning these n\*gg\*s, I'm only vouching for me*

*I ain't letting these soft ass n\*gg\*s stand on no couches with me*

*You niggas wasn't in no trap house sacking up ounces with me, p\*ss\*" [Gucci Mane 2018, с. 105].*

Розпочнемо з першого рядка “*I'm Gucci Mane the legend, I don't f\*ck with you peasants*”, у цих рядках репер возвеличує себе над іншими; *peasants* — жалюгідна людина, значення цього слова у СА вплинуло на формування його значення у сленгу. *To be heavy* є синонімом *cool, dope, off da chain*, на українську перекладається як **крутий**. *Petty* — бути занадто чутливим до того, що відбувається навколо. *Balling* — 1) мати багато грошей; 2) бути впливовим, домінувати над кимось (як правило, у спортивній грі) або бути фізично розвиненим. Перший варіант є адекватним, адже *Gucci Mane* “*is you balling or begging?*”, українською таке запитання буде виглядати так: «*ти з грошима чи жебракуєш?*». “*I gives a f\*ck 'bout a record, I got a criminal record*”, коли людина була засуджена, це відображається у її документах, і після цього дуже важко знайти роботу, але репера це не турбує. *Sucker* — образлива назва довірливої та легковажної людини. *Trap House* є вихідним словосполученням, що позначає місце, де наркоторговець розповсюджує свій товар і отримує з цього прибуток. *Sacking up* — заробляти гроші, отримувати прибуток з чогось, в даному випадку

з марихуани. *Ounces* — найменша кількість марихуани: 3.5 грамів [LOSGMS]. Згідно з вищенаведеного прикладу репер висловлює негативне ставлення до певної групи хіп-хоп виконавців, які, за його думкою, поводять себе не по чоловічому і не мають нічого спільного з треп культурою.

Наступна композиція “*Back on*” віддзеркалює минуле життя виконавця, цей трек з альбому “*Mr. Davis*” 2017 року.

**Приклад:** “*I was selling bales before I sold a ringtone*

*The whole hood know my number like Mike Jones*

*Yellowbone and she dancing in a pink thong*

*She ask me can we make love with my mink on*

*I call my migo plug, now, n\*gg\*, pack gone*

*Trapped a trailer full of strong, this my backbone*

*I used to sell half a ounces out a trailer home*

*I seen friends turn to foes 'cause the paper gone*” [Gucci Mane 2018, с. 90].

У першому рядку *Guwop* ілюструє, що його перші гроші він заробив саме за допомогою наркотиків, а вже потім про нього дізнався світ як хіп-хоп виконавець. *Bales* — марихуана. *Yellowbone* — синонім слова *lemonade-complexion*, означає світло-жовтуватий колір шкіри, в даному випадку *Gucci Mane* має на увазі жінку мулатку, зазвичай жінки допомагають реперам, які займаються нелегальними справами, з тим, щоб перевезти наркотики або зброю, в загалі жінки особливо фактурні допомагають проносити реперам наркотичні речовини через пости перевірки на кордоні, через зони підсиленого контролю тощо. *Thong* — сандалі. *Migo* — слово, яке здебільшого використовується серед афро-американців і має два варіанти перекладу: 1) *латиноамериканець*; 2) *друг*. *Plug* — наркаторговець. Латиноамериканці теж знайомі з наркобізнесом і відіграють значну роль у цій сфері, тому не дивно, що латиноамериканець виступає наркодилером. *Trailer a trap* — суміш хіп-хопу з кантрі. *A trailer home* — дім на колесах. “*I seen friends turn to foes 'cause the paper gone*”, останній рядок, де іменник *foes* передає *ворога*. Тобто *Gucci Mane* втрачав гроші і ті, хто раніше

були друзями не просто відверталися від нього, а перетворювалися на ворогів [McWhorter 2018, с. 153].

Далі ми проаналізуємо найпопулярніший трек митця, чотири рази платинова музична композиція “*I Get the Bag*”.

*Приклад: "I know that these n\*gg\*s gettin' sick of me (Eww-ah)*

*These chains on my neck cost a mil' a piece (Um)*

*I don't even like to freestyle for free*

*I put in the key and I ride the beat*

*I won't even come out the house for free*

*I pay a n\*gg\* to drive for me (Huh?)*

*JAY-Z couldn't even co-sign for me*

*I do what I want 'cause I'm signed to me (Damn)"* [Gucci Mane 2018, с.125].

*Get sick of someone* — вираз, який позначає, що людина від захваті від когось або чогось. В даному випадку репер виражає думку, що фанати в захваті від його творчості. У другому рядку ми стикаємося з ювелірними прикрасами. *Ланцюг* або англійською *chain* має історичне значення для афро-американців, це сучасний символ пригнічення: у минулому вихідці з Африки були поневолені і прикуті ланцюгом, а сьогодні їх спадкоємці, особливо тим, кому вдалося розбагатіти, носять золоті або декоровані коштовними каміннями ланцюги, що символізують протизаконні дії — торгівлю наркотиками, крадіжки та жорстоке ставлення, яке нерідко виливається у вбивства темношкірих темношкірими — розбірками між злочинними угрупованнями. Бідність є основним чинником, який зумовлює нелегальну активність афро-американців. *Chain* символізує ланцюг проблем з яким потрібно миритися ЛАП, тому вищезгаданий рядок ототожнює виконавця з його темним минулим, мовляв, якщо невідома персона поцілує його ланцюг — вона відкриває двері у його внутрішній світ і дізнається ким дійсно є володар ланцюга [LOSGMS]. Фразу “*a mil' a piece*” митець підкреслю, що кожна прикраса коштує один мільйон доларів. *Freestyle* — вільна форма подачі матеріалу, тобто репу. Третій рядок присвячений події, коли *Gucci Mane* завітав на програму “*Sway in the Morning*”, фристайл є візитною карткою

ціє передачі, але репер відмовився безкоштовно фристайлити, він зажадав п'ятдесят тисяч доларів за фристайл. *JAY-Z* — це відомий американський репер, який має свій власний лейбл *Roc Nation*; в даному випадку *Guwop* акцентує увагу, що він є господарем власного життя і робить те, що він хоче [UD].

**Приклад:** *"I get the, I get the, I get the bag  
They get the bag, have to cut it in half (Wop)  
Stop the comparin', y'all makin' me laugh  
Need the rehab, I'm addicted to cash  
Convertible Wop, convertible top  
My dope got a vertical, look at it hop  
Skrrt, skrrt, skrrt, and it jump out the pot (Pot)  
Came out of jail and went straight to the top"* [Gucci Mane 2018, с. 126].

За допомогою цього прикладу ми бачимо, що гроші і соціальний статус дуже важливі для афро-американця, якщо темношкіра людина стала мільйонером — вона змогла побороти систему. *"To get the bag"* — заробляти гроші, іменник *bag* передає значення *грошей*. *"Need the rehab, I'm addicted to cash"*, за допомогою цього рядка репер демонструє свою залежність від грошей і каже *«мені потрібна реабілітація»*, наведена фігура мови порівнює гроші з наркотиками, які на початку своєї кар'єри продавав репер. *"Convertible Wop, convertible top"*, цей рядок демонструє, що репер може собі дозволити придбати автівки преміумкласу з розсувним дахом. *"Jump out the pot"* — *покинути наркобізнес* [MWCD 1993, с. 765].

**Приклад:** *"Just stash one lemon, homie, I can supply damn near fifty blocks  
Yellow boat parked at the dock (Dollar), yellowbone gon' make the drop  
Flip the flop, mine off the top, then go buy me a yellow yacht (It's Gucci)"*

На цьому прикладі ми стикаємося з авторським неологізмом *"lemon"*, який означає кілограм кокаїну, але навіть у афро-американському сленгу такого визначення не існує, він був створений *Gucci Mane* у цьому музичному творі. *"Stash"* значить *приховати, сховати або тримати у таємниці*; *"homie"* — близький друг або товариш, синонімом до цього слова є *"dawg"*. На початку

другого розділу ми неодноразово стикалися зі словом “*blocks*”, цей іменник має багато значень, в даному випадку під цим словом слід розуміти вогнепальну зброю, а саме пістолети. *Trap God* намагається укласти угоду: його товариш сховає кокаїн, а він у свою чергу обіцяє поставити 50 одиниць вогнепальної зброї. “*Yellowbone*” — синонім слова “*lemonade-complexion*”, означає світло-жовтуватий колір шкіри, в даному випадку *Gucci Mane* має на увазі жінку мулатку, яка допомагає йому з тим, щоб перевезти наркотики або зброю, в загалі жінки особливо фактурні допомагають проносити реперам наркотичні речовини через пости перевірки на кордоні, через зони підсиленого контролю тощо. “*Flip the flop*” або “*flip-flopping*” у афро-американському сленгу має таке значення як **обмінятися товаром** або **віддячити за послугу**, тобто жінка допомагає з дистрибуцією наркотиків, потім вона передає прибуток реперу, він у свою чергу купує їй прикрасу або вишуканий предмет одягу — жест подяки; інший варіант вказаний у цьому треку: репер поставляє зброю, а товариш допомагає з реалізацією наркотиків.

Наступний трек для аналізу перекладу ААСу має назву “*Truth*”, це дисс трек на *Young Jeezy*. Це була відповідь від *Gucci Mane* на випад *Young Jeezy*, останній назвав його *нерозвинутим (retarded)*.

**Приклад:** “*Suckers keep on downing me*

*They know they should be crowning me*”

“*Suckers*” — образлива назва довірливої та легковажної людини.

**Приклад:** “*80 chains going and ain't took one yet (Burr)*

*Ain't nothin' retarded 'bout Gucci but this gold Rolex (Huh)*

*A ten thousand dollar bounty put on my neck (Burr)*

*I hope you didn't pay them, 'cause they didn't have no success (Nope)*”

[LOSGMS].

*Gucci Mane* розпочинає з чого почалася конфронтація з *Young Jeezy*: останній пообіцяв десять тисяч доларів США тим, хто дістане ланцюг *Guwor*. Використовує ергонім “*Rolex*” як доказ того, що він має мозок і може досягати успіхів, він не є *тупим* — *retarded*.

*Приклад: "And I'm a big dog, he got the lil' boy complex  
 Go dig your partner up, nigga, bet he can't say shit  
 And if you looking for the kid, I'll be in Zone 6 (Gucci)  
 I hit a birthday party fresh, you and your homeboy, Tip  
 I know y'all seen me over there with that black four-fif'  
 I bought a Bentley Mulsanne, it look just like Tip's  
 But I never went platinum—do you catch my drift? (Skrrr!)  
 I never let a nigga do me like Tip did Flip (It's Gucci)  
 This the same shit that got Big and 2Pac killed, it's Gucci" [LOSGMS].*

“Big dog” — ідіома, яка означає людину, яка є господарем свого життя. “Go dig your partner up, nigga, bet he can't say shit” — цей рядок пояснює результат конфлікту між двома реперами: після того як Jeezy пообіцяв грошову винагороду за ланцюг Gucci Mane, п'ять озброєних чоловіків із орбіти Jeezy удерлись в домівку, де був Gucci Mane, врешті-решт одного із п'яти було застрелено і щодо Gucci Mane відкрили кримінальне впровадження стосовно вбивства товариша Jeezy. Guwop натякає, що його мертвий товариш не може кинути огидного слова в його адресу. Також Gucci Mane використовує топонім “Zone 6”, його район, де він виріс, мешкає і здобув собі славу. “To be fresh” — відповідати останнім тенденціям моди, бути модним. “Black four-fif” — пістолет 45 калібру. Знову репер з Атланти використовує ергонім “Bentley Mulsanne” — найдорожча модель Bentley, у наступних рядках він підкреслює, що на той момент — 2012 рік, йому не вдалося записати пісні, яка отримала статус платинової, але в нього достатньо грошей, щоб придбати автівки преміумкласу, бо він досяг неабиякого успіху в наркобізнесі. Також він застерезив свого візаві: якщо він не зупиниться, то все закінчиться як з Notorious B. I. G. та 2Pac, обидва виконавці загинули через те, що конфліктували один з одним.

*Приклад: "Don't kiss me baby, you can kiss my chain  
 You gotta be a dime piece  
 Just to look at the rocks in my time piece  
 I come through in a drop top Jag*

*Or a old school Chevy with the antique tags" [LOSGMS].*

На цьому прикладі видно як проявляється значущість культурної спадщини та соціолінгвального аспекту мови темношкірого населення США. Відтворенням речення "*Don't kiss me baby, you can kiss my chain*" на українську виглядає наступним чином: «*Не цілуй мене крихітко, ліше огорни поцілунок мій ланцюг*». *Ланцюг* або англійською *chain* має історичне значення для афро-американців, це сучасний символ пригнічення: у минулому вихідці з Африки були поневолені і прикуті ланцюгом, а сьогодні їх спадкоємці, особливо тим, кому вдалося розбагатіти, носять золоті або декоровані коштовними каміннями ланцюги, що символізують протизаконні дії — торгівлю наркотиками, крадіжки та жорстоке ставлення, яке нерідко виливається у вбивства темношкірих темношкірими — розбірками між злочинними угрупованнями. Бідність є основним чинником, який зумовлює нелегальну активність афро-американців. *Chain* символізує ланцюг проблем з яким потрібно миритися ЛАП, тому вищезгаданий рядок ототожнює виконавця з його темним минулим, мовляв, якщо невідома персона поцілує його ланцюг — вона відкриває двері у його внутрішній світ і дізнається ким дійсно є володар ланцюга. "*Dime piece*" — розмовний вираз, що означає *красуня*. Раніше ми мали справу з поняттям "*rocks*", але полісемія не оминула і сленг темношкірого населення США, в даному випадку цей іменник має значення *діамантів*, а "*time piece*" — *годинник*, тобто репер прикрасив свій годинник діамантами — хизується своїми статками. "*Drop top Jag*" виступає в ролі ергоніму "*Jag*" — скорочення британської марки авто "*Jaguar*", "*drop top*" — розмовне словосполучення, яким іменують автівку з розсувним поверхом, також автор згадав ще один ергонім "*Chevy*", який передає наступне значення: *американська автівка низької якості* від компанії *General Motors*. Останні два рядки цього музичного твору є показовими: *Gucci Mane* може дозволити собі автівки преміумкласу такі як "*Jaguar*", але разом з тим він не забуває і про своє минуле, коли він міг тільки дозволити собі скромний "*Chevy*", він не цурається цього, і не дивлячись на те, що він заможний він все одно може проїхатися по місту у звичайній автівці.



Наступні приклади наведені з треку “*Round 1*”, який є дисс треком на *Young Jeezy*. Під час аналізу музичного твору “*Icy*” піднімалася тема протистояння двох реперів. *Jeezy* спочатку випустив дисс трек на *Gucci Mane* під назвою “*Stay Strapped*”, який має переклад «*Тримай зброю напоготові*». “*Round 1*” є відповідь *Young Jeezy* від *Gucci Mane*.

**Приклад:** *"Aye man check this shit out man*

*This just for the record man*

*That n\*gg\* Young Jeezy, that n\*gg\* fake man*

*That n\*gg\* is not a thug man*

*That n\*gg\*s a wanksta man, I mean gangsta*

*Actor, I mean rapper*

*NBC, I mean CTE*

*F\*\*\* them n\*gg\*s*

*Finna get outta here" [LOSGMS].*

“*Thug man*” — злочинець, який вчиняє протизаконні дії, такі як грабіж, торгівля наркотичними речовинами, скоює напади на інших задля своєї вигоди, також “*thug*” відрізняється жорстокістю, антигуманністю під час скоєння злочину. До речі, серед темношкірих вихідців з вулиці, які себе називають “*street n\*gg\*s*” бути “*thug*” не тільки привід для гордоців, але слугує підтвердженням автентичності статусу «*хлопця з гетто або вулиці*». При перекладі можливо скористатися генералізацією — перекласти дане слово як «*злочинець*» або «*бандит*», але тоді перекладач ризикує істотно втратити усю палітру концепції, яку культивує в собі дане поняття. Описовий переклад буде недоречним, адже ми маємо справу з музичним твором, даний спосіб перекладу зруйнує структуру композиції. *GUWOP* (*God, Unity, Wisdom, Opportunity, Power*), інше прізвисько *Gucci Mane*, стверджує, що його опонент не є справжнім, тобто він не з вулиці і не користується підтримкою звичайного темношкірого з вулиці. “*Wanksta*” — людина, яка поводить себе неначе гангстер або бандит (“*thug*”), але ніколи в житті не перебувала у бандугрупованнях та не скоювала злочини. Зрозуміло, що *La Flare* стверджує, що *Jeezy* ніколи не був гангстером або розбійником. Далі

*Gucci Mane* висловлює думку, що *Jeezy* не репер, а актор — видає себе за того, ким він насправді не є. Наступний рядок сповнений акронімами “NBC” та “CTE”. *NBC* — *National Broadcasting Company*, одна із провідних телевізійних компаній США, а *CTE* — *Corporate Thug Entertainment*, угруповання створене *Young Jeezy*. При порівнянні двох ергонімів *Guwop* демонструє, що *Young Jeezy* не є «своїм хлопцем», він, найімовірніше, є шоуменом, який дистанціюється від «вулиці». “*Finna*” — один із найрозповсюджених способів серед афро-американців висловити майбутні наміри, служить в якості заміника “*to be going to*”. “*Outta here*” — вислів, який означає *забиратися звідси*. *La Flare* радить *Jeezy* та його поплічникам *забиратися геть*. Також слід звернути увагу на граматичний нюанс слово *outta* складається з двох частин мови прикметника *out* та прийменника *of*, достатньо нерідко в діалекті англійської мови афро-американців використовується метод утворення нових слів за допомогою єднання двох або більше одиниць мови.

**Приклад:** “*Yous' a perfect example of what a crab is*

*Choppa hit ya, make ya scream out ya ad-libs*” [LOSGMS].

“*Youse*” — займенник, який переважно використовується у афро-американському варіанті англійської мови, за сенсом цей займенник відповідає *you* у *Standard English*, але коли носій мови використовує вищенаведену форму займенника він звертається або має на увазі не одну людину, а декілька осіб. З цього виходить, що репер виражає свою неповагу не тільки до *Young Jeezy*, але й до його оточення. “*Crab*” має не один варіант розшифрування: 1) *заздрість, неповага, упереджене ставлення*; 2) *використовувати людину у своїх корисливих цілях*. Оскільки в даному випадку використовується іменник, тоді перший варіант трактовки цього слова як *заздрість* є найоптимальнішим, адже *Gucci Mane* вважає, що його опонент йому заздрить. “*Choppa*” — термін, який користується великою популярністю серед представників темношкірого люду, даний іменник несе в собі сенс вогнепальної зброї і український переклад цієї лексеми — *автомат*. Займенник “*ya*” є розмовним варіантом поширеним серед ЛАП і за сенсом повністю тотожний з займенником СА *you* на відміну від *youse*.

Смислове навантаження другого рядка вищенаведеного прикладу оповідає про те, що *Gucci Mane* погрожує своєму візаві вогнепальною зброєю.

Далі візьмемо приклади із золотої колекції митця — трек “*Lemonade*”.

**Приклад:** “*My Phantom sitting on sixes, no twenties in my denim (No)*

*Your Cutlass motor knocking because it is a lemon (Lemon)*” [LOSGMS].

Використання ергонімів — звична справа для хіп-хоп виконавця з півдня США, трек “*Lemonade*” не став виключенням; “*Phantom*” означає модель автівки преміумкласу від *Rolls-Royce*, підтверджує соціолінгвальну характеристику афро-американців: *розбагатіти будь-якою ціною*, посилення на “*Phantom*” демонструє те, що репер зміг відшукати золоту жилу і стати успішним темношкірим. “*No twenties in my denim*” — вираз, який поєднує два найголовніші аспекти життя багатьох представників темношкірих з вулиці: *гроші та торгівля наркотиками*. Якщо брати фінансовий аспект, то *twenties* мають значення *двадцятидоларової купюри*, тому вищезгадана фраза означає, що артист хизується своїм статком, мовляв у нього не має дрібних банкнот, тільки стодоларові банкноти. Згідно з другим аспектом, під *twenties* слід розуміти невелику кількість наркотичних препаратів вартістю двадцять доларів США. Як правило, такий пакунок з легкістю умістити у кармані джинсів, також пакунок такого типу є характерною рисою дріб’язкового наркоторговця, але *Gucci Mane* має прізвисько *Trap God*, що не як не співпадає з дріб’язковим наркоторговцем, тому *La Flare* заперечує, що він має у своєму кармані джинсів такий пакунок, а також спростовує те, що він задовольняється невеликою кількістю коштів. Автор вбиває двох зайців одним пострілом, адже за допомогою одного виразу він висловив дві культурні дефініції, які є частиною принципів сучасного афро-американського суспільства. “*Cutlass*” — автівка класу люкс. “*Lemon*” — стара автівка, яка знаходиться в поганому стані і обов’язково має виробничий дефект. Даний рядок ілюструє прагнення темношкірого населення до самореалізації, визнання соціумом — це є вже у репера, тому він порівнює себе зі звичайним темношкірим, який не досяг таких успіхів як він, більшість представників афро-

американців не можуть дозволити дорогі автівки, тому вони пересуваються на недорогих вітчизняних моделях транспорту.

*Приклад: "I'm moving slow cause codeine syrup's in my lemonade (Lemon)*

*I'm standing in the shade and I'm selling lemonade (Lemons)*

*Six hundred a pint the going rate off in the A (Lemon)" [LOSGMS].*

“Codeine” — засіб, який має у своєму складі *опіум*, також *codeine* присутній у сиропях проти кашлю і є знеболювальним, але наркозалежні особи змішують дану речовину з солодкими газованими напоями, унаслідок чого тіло відчуває розслаблення, яке є наслідком загальмованості під час виконання.

І наостанок доцільно буде розібрати останній на даний момент трек *Gucci Mane* “CEO Flow” з альбому “So Icy Gang Vol.1” 2020 року. Репер пройшов тернистий шлях від торгівлі наркотиками у себе на районі до боса у музичній індустрії, який має свій лейбл та своїх артистів, ті що підписали контракт з лейблом репера.

*Приклад: "Her man is a bum and she still in the slums (Slums)*

*All these guns like the Navy or somethin'*

*People lookin' at me like I'm crazy or somethin' (Crazy)*

*Plus all this ice on my arm*

*When you come from where I'm from, a n\*gg\* gotta stay with a gun (Pow)*

*Stackin' up M's like I'm savin' for somethin' (Stackin')*

*Hitters tote guns and don't tote 'em for fun*

*Pay a lil' somethin' just to play in her gums (Racks)*

*Drop a few crumbs and I sprayed on her tongue*

*Upper echelon, in a three-seat coupe (Uh)" [LOSGMS]*

*Bum* — людина, що немає житла і, як правило, безробітна. *Slums* — синонім слова гетто, використовується серед темношкірого населення. *Ice* — дана дефініція слугує віддзеркаленням таких понять як розкішний предмет одягу та дорогоцінний ювелірний виріб. *M's* є скороченням слова *millions*, таким чином репер повідомляє слухачам, що він мільйонер і гроші для нього не проблема. Слово *hitter* є вуличним сленгом афро-американців і під цим словом мається на

увазі *вбивця*. *Tote* — дієслово, яке є еквівалентом іншого дієслова *carrying*, на українську перекладається як *носити* або *мати з собою*. *La Flare* ілюструє небезпечну ситуацію, яка присутня на вулицях гетто, де людина може втратити життя у будь-який момент. *Crumbs* означають *groші*, *crumbs* є частиною хліба, а як відомо *bread* є сленгом, що означає *groші*. *Coupe* означає *спорткар*, тобто автівку, яка має два сидіння, але *Gucci Mane* входить до вищого ешелону і у нього є спорткар розрахований на три особи [UD].

## 2.2 Підсумки другого розділу

У другій частині практичної роботи було проаналізовано низку музичних творів американського хіп-хоп виконавця Гуччі Мейне. В ході аналізу лексики було виявлено, що більша частина темношкірого населення живе бідно і тому не соромиться заробляти собі на життя в обхід закону. Так в ході дослідження було виявлено, що торгівля наркотиками, зброєю, крадіжки, організація вбивств, на жаль, є видами діяльності, якими займаються афро-американці. Лева частина лексики пов'язана з розшифруванням різних наркотичних субстанцій, наприклад, такі слова як *yaayo*, *kilo*, *bird*, *chicken* — кокаїн; *reefer*, *gas*, *bale* — марихуана; *cooking* — процес приготування метамфетаміну; *trap* — процес дистрибуції, збуту та заробітку с продажів наркотиків.

Слід зазначити, що вогнепальна зброя також користується попитом серед носіїв *AAVE*. Такі номени як *chopra*, *glock*, *draco*, *blick* передають сенс вогнепальної летальної зброї.

Доцільно відзначити, що поліпшення рівня свого соціального статусу і розбагатіти є однією з головних задач в житті для вихідців з гетто. Наступні іменники: *racks*, *stacks*, *moolah*, *cabbage*, *C-note*, *paper* позначають собою *groші*.

Не можна оминати поняття, які позначають побут афро-американців: *getto*, *block* і *hood* означають район, де проживає темношкірий люд; *bando* — занедбана, закинута будівля; *gutter* — вулиця.

Але з іншого боку, *BE* є популярний не тільки серед ЛАП, але і серед інших представників суспільства. Такі слова як *datway*, *ice*, *shawty*, *dawg*, *trap*, *dope*, *fye* тощо зараз на вустах і серед білого населення США. Як результат, репери та хіп-хоп виконавці популяризували *BEV* і зробили його найуживанішою просторічною мовою на теренах Америки.

## ВИСНОВКИ

Ця робота присвячена темі лінгвальної та соціолінгвальної характеристики ААСу та особливості перекладу на прикладі музичних творів Гуччі Мейне. Загальновідомий факт, що соціальні фактори сильно впливають на розвиток мови. Тому сленг афро-американців об'єднує діалекти і соціолекти.

У цій роботі порушується питання історії походження сленгу афро-американців, так Дж. Діллард просуває креольську гіпотезу: вихідці з Західної Африки потрапили до Північної Америки, там їх мова змішалася з представниками півдня Англії. Вчений акцентував увагу на схожість мови південних англійців та сучасного афро-американського діалекту. Слід зазначити, що Дж. Блек схилився до англіцистської гіпотези походження ААСу, він стверджував, що ААС є частиною англо-американського діалекту, на яку вплинули британці. К. Креншоу обстоював ідею неоангліцистської гіпотези — розвинута версія англіцистської гіпотези, де культивується ідея, що сучасний ААС зберіг характеристики ранніх британських діалектів і тому відрізняється своєю граматиною, лексикою, фонологією від інших варіантів англійської мови на північному континенті. Соціокультурна складова грає провідну роль. Згідно з Ю. А. Зацним більшість афро-американців проживають за межами бідності і основними способами заробітку темношкірого населення є нелегальна діяльність: торгівля наркотиками, зброєю тощо. У висновку відзначимо, що розбагатіти є однією з важливих метою для афро-американців, адже фінансове благополуччя допомагає полишити нелегальну активність і переїхати жити в безпечне місце. У практичній частині на прикладі перекладу творів хіп-хоп виконавця розглянуто соціолінгвальні і лінгвальні особливості ААСу.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

### СПИСОК ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Афро-американский английский URL:  
[https://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/aave.html#:~:text=African%20American%20Vernacular%20English%20\(AAVE,Ebonics%20outside%20the%20academic%20community](https://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/aave.html#:~:text=African%20American%20Vernacular%20English%20(AAVE,Ebonics%20outside%20the%20academic%20community). (дата звернення: 12.09.2020).
2. Барт Р. Избранные труды. Семиотика. Поэтика. Москва : Прогресс, 1994. 400 с.
3. Елізія URL: <https://www.linguisticsociety.org/content/what-ebonics-african-american-english>. (дата звернення: 17.09.2020).
4. Елистратов В. С. Словарь русского арго. Москва : Рус. словари, 2000. 345 с.
5. Елькин В. Реализация лингвистической экономии на фонетическом уровне английского языка. URL: <https://www.britannica.com/story/is-african-american-vernacular-english-a-language>. (дата звернення: 15.09.2020).
6. История развития AAVE URL:  
[http://www.durov.com/study/Istoriya\\_razvitiya\\_AAVE-123.doc](http://www.durov.com/study/Istoriya_razvitiya_AAVE-123.doc). (дата звернення: 15.09.2020).
7. Коваленко Н. И. История возникновения и развитие афроамериканского диалекта. URL: <http://www.rae.ru/forum2010/7/376>. (дата звернення: 13.09.2020).
8. Коловская Н. А. Особенности функционирования американского студенческого сленга. *Ярославский педагогический вестник*. 2004. № 2. С. 9-12.
9. Копиленко М. М. О семантической природе молодежного жаргона. *Вестник социально-лингвистических исследований*. 2001. № 6. С. 79-86.



10. Красикова О. В. Вставні елементи речення як стилістико-синтаксичний прийом у творах Джерома К. Джерома. Львів : Освіта, 1979. 144 с.
11. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. Москва : Перун, 2001. 260 с.
12. Кушнарёва Е. С. К вопросу об истории возникновения Black English. *Молодой ученый*. 2011. Выпуск 5. С. 20–22.
13. Лайонз Д. Введение в теоретическую лингвистику. Москва : Прогресс, 1978. 234 с.
14. Лацарус М. В. Притчи и легенды. Москва : Эскмо, 2003. 63 с.
15. Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления. Воронеж : Радуга, 1986. 285 с.
16. Маковський М. М. Мовна сутність сучасного англійського сленгу. Вінниця : Нова книга, 2000. 160 с.
17. Матюшенков В. С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. Москва : ДПЗ, 2002. 424 с.
18. Медвідь О. М. Комп'ютерний сленг. Суми : СумДУ, 2005. 50-56 с.
19. Михлина М. П. О некоторых языковых приемах создания комического эффекта. Душанбе : Визихард, 1990. 14 с.
20. Николаев Д. М. Смех – оружие сатиры. Москва : Искусство, 1962. 224 с.
21. Озмитель Є. К. Про сатиру та гумор. Львів : Ліра, 1973. 191 с.
22. Потебня А. А. Из записок по теории словесности. Харьков : Колос, 1905. 583 с.
23. Походня С. І. Мовні види та засоби реалізації іронії. Київ : Наукова думка, 1989. 128 с.
24. Пиркало С. В. Сленг: ненормативно, але нормально. Урок української. Київ : Наукова думка, 2002. С. 26-28.
25. Савіна Ю. О. Когнітивна природа комічного та вербальні засоби його створення у художньому тексті (на матеріалі «малої» прози

- Дж. К. Джерома й О. Генрі): дис. на здобуття наукового ступеню канд. філолог. наук: 10.02.04. – Харків: Нова хвиля, 2014. 256 с.
26. Скворцов Л. И. Литературная норма и просторечие. Москва : Наука, 1977. 177 с.
  27. Скребнев Ю. М. Стилiстичнi функцiї вставних елементiв у сучаснiй англiйськiй мовi. Львiв: Освiта, 2007. 32 с.
  28. Ставицька Л. О. Український жаргон. Київ : Критика, 2003. 115 с.
  29. Степанова В. В. Признаки слова как основа классификации лексических единиц. – Ленинград : Оникс, 1976. 48 с.
  30. Толдо С. И. Расовая сегрегация в США URL: [https://www.hse.ru/data/638/206/1228/Bonus\\_3.pdf](https://www.hse.ru/data/638/206/1228/Bonus_3.pdf). (дата звернення: 21.10.2020).
  31. Черный английский. История Эбоникса URL: <http://www.lingvaflavor.com/cherniy-angliyskiy-istoriya-eboniksa>. (дата звернення: 21.10.2020).
  32. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США. Москва : Феникс, 1983. 200 с.
  33. Baker-Bell A. Linguistic Justice (NCTE-Routledge Research Series) 1st Edition. Michigan : Routledge, 2020. 148 p.
  34. Erlich V. Russian Formalism: Histoty-Doctrine. Mouton : Hague, 1969. 238 p.
  35. Dillard J. L. Black English: Its History and Usage in the United States. New York : Pengium, 1972. 361 p.
  36. Dillard J. L. Lexicon of Black English. New York : Continium, 1977. 199 p.
  37. Drew K. Black Futures. New York : One World, 2020. 544 p.
  38. Green L. African American English: A Linguistic Introduction. Cambridge : Cambridge University Press, 2009. 300 p.
  39. Haskins J. The Psychology of Black Language. New York : Barnes & Noble, 1973. 106 p.

40. Hurston Z. N. *Their Eyes Were Watching God*. New York : Harper Perrenial, 1991. 308 p.
41. Labov W. *Language in the Inner City: Studies in Black English Vernacular*. New York : Denilson Publishing House, 1972. 440 p.
42. Lester N. A. *Understanding Zora Neale Hurston's, a Student Casebook to Issues, Sources, and Historical Documents*. New York : Greenwood Publishing Group, 1999. 176 p.
43. McWhorter J. *Talking Back, Talking Black: Truths About America's Lingua Franca*. New York : Bellevue Literary Press, 2018. 192 p.
44. Mitchell-Kernan C. *Sygnifying As a Form of Verbal Art*. In: *Readings in the Interpretation of Afro-American Folklore / ed. by Dundes A*. Enfewood Cliffs : Prentice Hall, 1973. P. 310-328.
45. Rickford J. S. *Spoken Soul: The Story of Black English*. Palo Alto : Wiley, 2000. 288 p.
46. Rosa J. *Looking like a Language, Sounding like a Race: Raciolinguistic Ideologies and the Learning of Latinidad (Oxf Studies in Anthropology of Language) 1st Edition*. Oxford : Oxford University Press, 2019. 322 p.
47. Smitherman G. *Black Talk: Words and Phrases from the Hood to the Amen Corner REV ed. Edition*. New York : Mariner Books, 2000. 320 p.
48. Smitherman G. *Talkin and Testifyin: The Language of Black America (Waynebook)*. New York : Wayne State University Press, 1986. 298 p.
49. Ullman S. *Style in the French Novel*. Cambridge : Cambridge University Press, 1957. 272 p.
50. Young V. A. *Other People's English: Code-Meshing, Code-Switching, and African American Literacy (Language and Literacy Series)*. Kentucky: Teachers College Press, 2014. 192 p.

## СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

51. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя : Запорізький держ. ун-т, 1998. 430 с.
52. Словарь – справочник лингвистических терминов / отв. ред. Д. К. Кузьменко. Москва : Просвещение, 1985. 400 с.
53. Flexner S.B. Dictionary of American Slang. New Orlean: McKonan Publishing House, 1975. 500 p.
54. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Tenth Edition / edited by Mish F. C. New York: Merriam-Webster, Incorporated, 1993. 1598 p.
55. Spears Richard A. Slang and Euphemism. New York: New American Library, 1982. 350 p.
56. Urban Dictionary : the dictionary of a slang. URL: <https://www.urbandictionary.com>. (дата звернення: 12.11.2020).

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

57. Gucci Mane The Autobiography of Gucci Mane. New York : Simon & Schuster, 2018. 304 p.
58. Lyrics of songs : Gucci Mane's songs. URL: <https://genius.com/search?q=Gucci%20Mane>. (дата звернення: 11.11.2020).
59. The Linguistic Characteristics of AAVE: pictures. URL: <https://www.ello.uos.de/field.php/Sociolinguistics/TheLinguisticCharacteristicsOfAAVE>. (дата звернення: 15.10.2020).

## SUMMARY

The presented paper is dedicated to the analysis of such a topical problem as the lingual and social aspects of African-American Vernacular English (AAVE) and peculiarities of its translating on the example of Gucci Mane's songs.

The object of the work can be defined as the importance of Black English (BE) on the basis of songs of Gucci Mane and assessing linguistical and social-cultural aspects of Ebonics with the connection of culture, public life and crime.

The main aim of the paper consists in analyzing the ways of translating of Afro-American Vernacular English, characterize social and lingual features of Black English. It determined the accomplishment of such objectives as:

- profound analysis and systematization of the theoretical foundations of the theory of discourse;
- investigation of the aspects, usage and ways of translation of Ebonics on the example of the songs by African-American artist Gucci Mane.

The author distinguishes two aspects of Black English — linguistic and social. The vocabulary of AAVE was formed by West African languages, British dialects and English-based creole languages according to John McWhorter. The author shows to us the usage of AAVE language on the example of Gucci Mane's oeuvres, demonstrating social significance of Black culture. Thus, social and cultural aspects are represented by the author.

The scientific novelty of the presented research lies in the exploring how BE influence on culture, public life and the development of Ebonics throughout history and at the moment. This research demonstrates and analyzes the usage of AAVE on the example of the world-famous artist Gucci Mane.

***Key-words:*** *African-American Vernacular English, Black English, Ebonics, Gucci Mane*

## РЕФЕРАТ

Магістерська робота — 66 сторінок, 59 джерела.

**Об’єктом** дослідження виступають лексичні одиниці ААСу в лінгвальній та соціолінгвальній площині.

**Метою** дослідження є розкриття особливостей лінгвальних і соціолінгвальних характеристик ААСу на основі носія даного варіанту англійської мови.

**Теоретико-метадологічні засади** дослідження такі джерела як *“McGraw Hill American Slang Dictionary”*, *“Urban Dictionary: Freshest Street Slang Defined”*, *“The Gen Z Dictionary”*, *“The Illustrated Compendium of Essential Modern Slang: Including Cray, Lit, Basic, and More”*, *“McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions”*. Дослідження здійснювалися на основі використання таких методів та прийомів: лінгвістичного спостереження та аналізу, описового і компонентного методів, методу аналізу словникових дефініцій та методу сходження від абстрактного до конкретного.

**Отримані результати:** охарактеризовані питання історії походження сленгу афро-американців, дати визначення терміну «сленг», визначені характеристика та основні функції сленгу, досліджені та систематизовані різні гіпотези історії походження ААСу, досліджені лінгвальні та соціолінгвальні особливості ААСу, проаналізовані використання сучасного ААСу на прикладах з хіп-хоп культури.

**Ключові слова:** ААС, лінгвальні особливості, соціолінгвістика, хіп-хоп, гіпотези походження

**Декларація**  
**академічної доброчесності**  
**здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Мігуля Кирило Сергійович, студент 2 курсу, форми навчання денної, факультету іноземної філології, спеціальність 035 Філологія, освітньо-професійна програма Мова і література (англійська), адреса електронної пошти the19kirya98@gmail.com :

– підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Лінгвальна і соціолінгвальна характеристика афро-американського сленгу та особливості перекладу на прикладі музичних творів Гуччі Мейне» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений;

– заявляю, що надана для перевірки мною електронна версія роботи ідентичною її друкованій версії;

– згоден на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата \_\_\_\_\_

Підпис \_\_\_\_\_

ПІБ (студент) Мігуля К. С.